

Rites of Paramoun and Feast of Theophany
طقس برامون وعيد الغطاس (الظهور الإلهي)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Paramoun and Feast of Theophany

طقس برامون وعيد الغطاس (الظهور الإلهي)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: READINGS FOR PARAMOUN AND FEAST OF THEOPHANY	5
READINGS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY (TUBA 10)	5
<i>Vespers Psalm</i>	5
<i>Vespers Gospel</i>	5
<i>Matins Psalm</i>	7
<i>Matins Gospel</i>	7
<i>Pauline Epistle</i>	9
<i>Catholic Epistle</i>	11
<i>The Acts</i>	13
<i>Liturgy Psalm</i>	15
<i>Liturgy Gospel</i>	16
READINGS FOR THE FEAST OF THEOPHANY (TUBA 11)	20
<i>Tawaf for Psalms' Vespers and Matins</i>	20
<i>Vespers Psalm</i>	20
<i>Vespers Gospel</i>	21
<i>Matins Psalm</i>	23
<i>Matins Gospel</i>	23
<i>The Pauline Epistle</i>	25
<i>The Catholic Epistle</i>	27
<i>The Acts</i>	30
<i>Liturgy Psalm - Singari Tune</i>	33
<i>Liturgy Gospel</i>	33
PART II: RITES AND HYMNS FOR PARAMOUN OF THEOPHANY	36
RITES FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY (TUBA 10)	36
HYMNS FOR PARAMOUN OF THEOPHANY	37
<i>Verses of Cymbals for Paramoun of Theophany</i>	37
<i>Doxology for Paramoun of Theophany</i>	37
<i>Response to the Paramoun Gospel</i>	38
<i>Concluding Hymn</i>	39
PART III: RITES AND HYMNS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	40
RITES FOR THE FEAST OF THEOPHANY (11 TUBAH)	40
VESPERS AND MATINS HYMNS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	42
<i>Verses of Cymbals for the Feast of Theophany</i>	42
<i>First Doxology for the Feast of the Theophany</i>	45
<i>Second Doxology for the Feast of the Theophany</i>	47
<i>Vespers Gospel Response</i>	49
<i>Matins Gospel Response</i>	50
LITURGY HYMNS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	50
<i>Hymn of Intercession</i>	50
<i>Response to the Praxis</i>	51
<i>The Hymn of John the Baptist (O Ran Insho Sho)</i>	51
<i>Theophany Muhayir</i>	52

<i>Hymn of the Trisagion</i>	52
<i>Liturgy Response to the Psalm</i>	53
<i>Liturgy Response to the Gospel</i>	53
<i>Aspasmos Adam (Behold John the Baptist)</i>	54
<i>Aspasmos Watos (Rejoice Like the Lambs)</i>	55
<i>Psalm 150 Refrain For Distribution</i>	55
<i>Concluding Hymn</i>	55
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING PARAMOUN AND FEAST OF THEOPHANY...	57
MELODY FOR PARAMOUN OF THEOPHANY	57
MELODY FOR DISTRIBUTION FOR THE EVE AND FEAST OF THEOPHANY	58
PART V: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	62
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY	62
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST	63

قراءات برمون عيد الظهور الإلهي

اليوم العاشر من شهر طوبة – برامون الغطاس المقدس

قراءات برامون عيد الغطاس المجيد (10 طوبة)

مزمور العشية

عطشت نفسي، إلى الله الحي،
توكلي على الله فإني أعترف له،
خلاص وجهي هو بالهي.
هلليلويا.

انجيل العشية

لكي يتم ما قيل بأشعيااء النبي
القائل.

πῖπροφητῆς ἐρχώ ἡμῶς.

Χε ἡκαθὶ ἡΖαβουλων νευ ἡκαθὶ
ἡΝεφθαλιμ πιμωτ ἡτε φῖουμ ριμῆρ
ἡΠιορδανῆς †Σαλιλῆ ἡτε νιεθνος.

Πιλαος ετρεμσι δὲν ἡχακι αἰνατ
ἐοτνιω† ἡνοτῶνι οτορ νηετρεμσι δὲν
τῆΧωρα νευ τῆνιβι ἡφῶμωτ οτοτῶνι
αἰωαι νωωτ.

Ιςεν πιχοτ ἐτε ἡματ αἰερῶντς
ἡνε Ιησοῦς ἡλιωω νευ ἐχος χε
ἡριμετανοιν αἰδῶντ ταρ ἡνε
†μετοτρο ἡτε νιφνοτῖ.

Εμωωι Δε εσκεν φῖουμ ἡτε
†Σαλιλῆ αἰνατ ἐσον ἡνατ Σιμων
φῆετοτμω† ἐροχ χε Πετρος νευ
Ἀνδρεας περσον ετῆι ὡνε ἐφῖουμ: νε
ῶανοῶσι ταρ νε.

Οτορ πεχαα νωωτ χε ἡμωνι μωωι
ἡσωι ἡταερ ἡηνοτ ἡνοῶσι ἡρεαταρε
ρωι.

Πῶωωτ Δε ατοτοτ ατχω
ἡνοτῶνῆωτ οτορ ατμωωι ἡσωι.

Οτορ ἐταρσινι ἐτῆν ἐβολ ἡματ
αἰνατ ἐκεσον ἡνατ Ιακωβος ἡωῆρι
ἡΖεβεδεος νευ Ιωαννης περσον ετῆι
πιχοι νευ Ζεβεδεος ποτῶτ ετσοβ†

"The land of Zebulun
and the land of Naphtali,
By the way of the sea,
beyond the Jordan, Galilee
of the Gentiles:

The people who sat in
darkness have seen a great
light, And upon those who
sat in the region and
shadow of death Light has
dawned."

From that time Jesus
began to preach and to say,
"Repent, for the kingdom of
heaven is at hand."

And Jesus, walking by
the Sea of Galilee, saw two
brothers; Simon called
Peter, and Andrew his
brother, casting a net into
the sea; for they were
fishermen.

Then He said to them,
"Follow Me, and I will
make you fishers of men."

They immediately left their
nets and followed Him.

Going on from there,
He saw two other brothers,
James the son of Zebedee,
and John his brother, in the
boat with Zebedee their
father, mending their nets.

ارض زبولون وارض نفتاليم
طريق البحر عبر الاردن جليل
الامم.

الشعب الجالس في ظلمة أبصر
نورا عظيما والجالسون في كورة
الموت وظلاله أشرق عليهم نور.

من ذلك الزمان ابتدا يسوع يكرز
ويقول توبوا لانه قد اقترب
ملكوت السماوات.

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر
الجليل أبصر أخوين سمعان الذي
يقال له بطرس واندراوس اخاه
يلقيان شبكة في البحر فاتهما كانا
صيادين.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما
صيادي الناس.

فللوقت تركا الشباك وتبعاه.

ثم اجتاز من هناك فرأى أخوين
آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا
اخاه في السفينة مع زبدي ابيهما
يصلحان شباكهما فدعاهما.

ἡνοῦνῶνῃον ὁτοῦ ἀφῃοντῆ ἐρωον.

Πῶον Δε ατοτοτῶ ἀρχῶ ἡπιχοι
νευ Ζεβεδεος ποτιωτ ἀνωωυ ἡνωφ.

*Πῶον φα Πεννοτῆ πε ωα ἐνεῶ
ἡτε νι ἐνεῶ: ἀμην.*

He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

Glory be to God forever.

فللوقت تركا السفينة واباهما
وتبعاه.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm مزمو ر باكر

Ψαλμος τῷ Δαυιδ (μα) μαβ: ζ , η

Φνοτῆ ἀφῃοντῆ οἴβε φῆνοτῆ:
εἴςμῃ ἡτε νεκκαταρακτης: ες ἡῶτ
ἡξε οἱπροσερχῆ: ἡΦνοτῆ ἡτε
παωνῶ. Ἀλληλοια.

Psalm (41) 42: 7, 8

Deep calls to deep at the voice of Your cataracts. With me is prayer to the God of my life. Alleluia.

مزمو ر 42 (41): 7, 8

العمق نادى العمق، بصوت
ميازيبك، من عندي صلاة، لإله
حياتي. هليلويا.

Matins Gospel انجيل باكر

Ιωαννην ζ: κβ - κθ

Υενενσα ναι Δε ἀφῆ ἡξε Ιησοῦς
νευ νεφμαθητης ἐπκαρι ἡτε
τῆοτΔεα: ὁτοῦ ναςρχῆ ἡματ νεμωον
πε εφτωμς.

Παρε ἡκε Ιωαννης Δε τωμς πε
ῶεν Ενωη ῶατεν Καλημ: ξε νε οτον
οἱμῃ ἡμωον ἡματ πε: ὁτοῦ
νατῆνοτ ὁτοῦ ναςτῶιωμς πε.

John 3: 22-29

After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized.

Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.

يوحنا 3: 22 - 29

وبعد هذا جاء يسوع وتلاميذه
الى ارض اليهودية ومكث معهم
هناك وكان يعمد.

وكان يوحنا ايضا يعمد في عين
نون بقرب ساليم لانه كان هناك
مياه كثيرة وكانوا ياتون
ويعتمدون.

Πε ἠπατοῦντιοὶ Δε ἰωάννης
ἐπιῴτεκο πε.

Ἀσῶπι Δε οἱ ἦξε οὔρεθις
ἐβόλθεν νιμαθητῆς ἵτε ἰωάννης νεμ
νιοῦδα εἶβε οὔτοβο.

Οὔτο ἀτὶ δα ἰωάννης πεχωοῦ ναῖ
ξε ραββὶ φηετῆ νημακ ζιμηρ
ἠΠιορδανῆς φη ἠθοκ ἐτεκερμεερε
δαροῖ ζηππε ις φαί ῥῥωμς οὔτο
σεννοῦ δαροῖ τηροῦ.

Ἀρεροῦν ἦξε ἰωάννης οὔτο
πεχαῖ ξε ἠμον ῥωμ ἵτε οὔρωμ βί
ἐλὶ ἐβόλζιτοτῖ ἠμαγατῖ
αὔτεμθις ναῖ ἐβόλθεν ῥφε.

Πῶτεν τετενερμεερε νηι ξε
αἶζος νῶτεν ξε ἠνοκ ἀν πε
Πιῆριστος ἀλλὰ ἐταῦταοῖ δαχωῖ
ἠφῆ.

Φηετε ῥωελετ ἵτοτῖ ἠθοῖ πε
πιπατῶελετ: πῶφῆρ Δε
ἠπιπατῶελετ φηετοῖ ἐρατῖ πε οὔτο
εῖωτεμ ἐροῖ δὲν οὔραῖ εῖραῖ
εἶβε ῥςμῆ ἵτε πιπατῶελετ φαί οὔν
πε παραῖ ἠνοκ αῖζωκ ἐβόλ.

Πῶοῦ φα Πεννοῦῖ πε ῥα ἐνεῖ
ἵτε νι ἐνεῖ: ἠμῆν.

For John had not yet
been thrown into prison.

Then there arose a
dispute between some of
John's disciples and the
Jews about purification.

And they came to John
and said to him, "Rabbi, He
who was with you beyond
the Jordan, to whom you
have testified--behold, He
is baptizing, and all are
coming to Him!"

John answered and said,
"A man can receive nothing
unless it has been given to
him from heaven.

You yourselves bear me
witness, that I said, "I am
not the Christ," but, "I have
been sent before Him."

He who has the bride is
the bridegroom; but the
friend of the bridegroom,
who stands and hears him,
rejoices greatly because of
the bridegroom's voice.
Therefore this joy of mine
is fulfilled.

Glory be to God
forever.

لانه لم يكن يوحنا قد ألقى بعد في
السجن.

وحدثت مباحثة من تلاميذ يوحنا
مع يهود من جهة التطهير.

فجاءوا الى يوحنا وقالوا له يا
معلم هوذا الذي كان معك في عبر
الاردن الذي انت قد شهدت له هو
يعمد والجميع ياتون اليه.

اجاب يوحنا وقال لا يقدر انسان
ان ياخذ شيئا ان لم يكن قد اعطي
من السماء.

أنتم انفسكم تشهدون لي أني قلت
لست انا المسيح بل أني مرسل
امامه.

من له العروس فهو العريس واما
صديق العريس الذي يقف
ويسمعه فيفرح فرحا من اجل
صوت العريس إذا فرحي هذا قد
كمل

والمجد لله دائما.

Pauline Epistle
البولس

Παῦλος ᾠβωκ ὑπενδῶις Ἰησοῦς
Πιχρίστος : παποστολος εταδεμ:
φηεταταδωγ επιζωεννοτι ντε
Φνοτ.

1 Κορινθίους 1: 1 - 17

Παῦλος παποστολος εταδεμ
ντε Ἰησοῦς Πιχρίστος εβολζιτεν
φοτωγ υφνοτ nem cωσθενc
πicon.

Πτηεκκλησια ντε Φνοτ θετωπι
θεν Κορινθος ηηετατονωον δεν
Πιχρίστος Ἰησοῦς ηηεταταδεμ
εθοταδ nem οτον νιβεν εθμοτ εφραν
υπενδῶις Ἰησοῦς Πιχρίστος δεν μαι
νιβεν ντωον nem νταν.

Πεμοτ νωτεν nem τερηνη
εβολζιτεν Φνοτ πενωτ nem
Πενδῶις Ἰησοῦς Πιχρίστος.

¶ επεμοτ ντεν πανοτ ηχοτ
νιβεν εερηι εχεν θηνοτ εχεν πιμοτ
ντε Φνοτ ετατηγ νωτεν δεν
Πιχρίστος Ἰησοῦς.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God. A
chapter from the first
Epistle of our teacher St.
Paul to the Corinthians.
May his blessings be with
us all. Amen.

1 Corinthians 1:1 – 17

Paul, called to be an
apostle of Christ Jesus by
the will of God, and our
brother Sosthenes.

, To the church of God in
Corinth, to those sanctified
in Christ Jesus and called to
be holy, together with all
those everywhere who call
on the name of our Lord
Jesus Christ--their Lord and
ours:

Grace and peace to you
from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

I always thank God for
you because of his grace
given you in Christ Jesus.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح،
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله. فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الأولى إلى أهل
كورنثوس. بركاته علينا. آمين.

1 كورنثوس 1: 1 – 17

بولس المدعو رسولا ليسوع
المسيح بمشيئة الله وسوستانيس
الاخ.

الى كنيسة الله التي في كورنثوس
المقدس في المسيح يسوع
المدعوين قديسين مع جميع
الذين يدعون باسم ربنا يسوع
المسيح في كل مكان لهم ولنا.

نعمة لكم وسلام من الله ابينا
والرب يسوع المسيح.

اشكر الهي في كل حين من
جهتكم على نعمة الله المعطاة لكم
في يسوع المسيح.

Χεθεν εωβ νιβεν
 ἀτετενερραμαδὸ νῆρηι νῆητηνθεν
 цахи нивен нем ἐμι нивен.

Κατα φρητῆτα τμετμεορε ντε
 Πιχριστος ταχροθεν θηνοτ.

Εωστε ντετενεωπι ντετενεωατ
 ανθεν ελι νῆμοτ: ερετενεχοτωτ
 εβολα δατρη νπιδωρη εβολα ντε
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος.

Φαι ετε ερεταχρε θηνοτ ωα εβολα
 ναταρικιθεν πεεσοοτ νΠενβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Чензот нхе Фноут
 φηεταφθαρεμ θηνοτ εδοτη
 ετμετωφρη ντε πεφωρη Ιησοϋς
 Πιχριστος Πενβοις.

†† εω δε ερωτεν νασηνοτ
 εβολατεν φραν νΠενβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος εина οτцахи нотωт
 ερετενεω νμοφ τηροτ οτοε
 ντεωτεμ εανφωρη ωπιθεν θηνοτ:
 ντετενεωπι δε ερετενεεβτωтθεν
 οτρηт нотωт нем οτῆνωμη нотωт.

Ατταμοι εαρ εβε θηνοτ
 νασηνοτ εβολατεν Χλοης χε οτον
 εανωδῆνην ωπιθεν θηνοτ.

For in him you have
 been enriched in every
 way--in all your speaking
 and in all your knowledge;

because our testimony
 about Christ was confirmed
 in you.

Therefore you do not
 lack any spiritual gift as
 you eagerly wait for our
 Lord Jesus Christ to be
 revealed.

He will keep you strong
 to the end, so that you will
 be blameless on the day of
 our Lord Jesus Christ.

God, who has called
 you into fellowship with his
 Son Jesus Christ our Lord,
 is faithful.

I appeal to you,
 brothers, in the name of our
 Lord Jesus Christ, that all
 of you agree with one
 another so that there may
 be no divisions among you
 and that you may be
 perfectly united in mind
 and thought.

My brothers, some from
 Chloe's household have
 informed me that there are
 quarrels among you.

انكم في كل شيء استغنيتم فيه
 في كل كلمة وكل علم.

كما ثبتت فيكم شهادة المسيح.

حتى انكم لستم ناقصين في
 موهبة ما وانتم متوقعون
 استعلان ربنا يسوع المسيح.

الذي سيثبتكم ايضا الى النهاية
 بلا لوم في يوم ربنا يسوع
 المسيح.

امين هو الله الذي به دعيتم الى
 شركة ابنه يسوع المسيح ربنا.

ولكنني اطلب اليكم ايها الاخوة
 باسم ربنا يسوع المسيح ان
 تقولوا جميعكم قولا واحدا ولا
 يكون بينكم انشقاقا بل كونوا
 كاملين في فكر واحد وراي واحد.

لاني اخبرت عنكم يا اخوتي من
 اهل خلوي ان بينكم خصومات.

Φαι Δε τζω υμοϋ γε ποται
 ποται υμωτεν εϋζω υμοϋ γε ανοκ
 μεν ανοκ φα Παυλος: ανοκ Δε ανοκ
 φα Απολλω: ανοκ Δε ανοκ φα
 Κηφα: ανοκ Δε ανοκ φα Πιχριστος.

Αυφεϋ Πιχριστος μη Παυλος
 αταϋϋ εχεν οηνοϋ ιε αν αρετενδωμϋ
 εφραν υΠαυλος.

Ϡϋεπεμοτ ητεν Πανοϋτ γε
 υπιτωμϋ ηελι υμωτεν εβηλ
 εκρισπος neu Σαιος.

Σινα ητεϋτεμ οται ϋος γε
 αρετενδωμϋ επαραν.

Αιτωμϋ Δε υπικενι ηCτεφανα:
 λοιπον ητεμι αν γε αν αιτωμϋ
 ηκεοται.

Ηε εταϋταοτοι ϋαρ αν ηζε
 Πιχριστος ετωμϋ αλλα εβιϋεννοϋϋι.

*Πιζμοτ ϋαρ neuωτεν neu
 τηρηνη εϋσοπ: γε αμην εσεϋωπι.*

What I mean is this:
 One of you says, "I follow
 Paul"; another, "I follow
 Apollos"; another, "I follow
 Cephas"; still another, "I
 follow Christ."

Is Christ divided? Was
 Paul crucified for you?
 Were you baptized into the
 name of Paul?

I am thankful that I did
 not baptize any of you
 except Crispus and Gaius,

so no one can say that you
 were baptized into my
 name.

Yes, I also baptized the
 household of Stephanas;
 beyond that, I don't
 remember if I baptized
 anyone else.

For Christ did not send
 me to baptize, but to preach
 the gospel.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ ζεν πε
 τμαζςνοϋτ ηεπιστολη ητε πενωτ
 Πετρος. Αμην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of
 the second epistle of our
 father St. Peter. May his
 blessings be with us all.
 Amen. My beloved.

فانا أعنى هذا ان كل واحد منكم
 يقول انا لبولس وانا لابلوس وانا
 لصفا وانا للمسيح.

هل انقسم المسيح العل بولس
 صلب لاجلكم ام باسم بولس
 اعتمدتم.

اشكر الله اني لم اعمد احدا منكم
 الا كريسبس و غايس.

حتى لا يقول أحد اني عمدت
 باسمي.

وعمدت ايضا بيت استفانوس
 عدا ذلك لست اعلم هل عمدت
 احدا اخر.

لان المسيح لم يرسلني لاعمد بل
 لابشر.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الثانية بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

Β Πέτρος α: ιβ - ιζ

Εἴθε φαι ἵνα ἡμεῖς μὴ ῥησμεν
ὅτι οὐκ ἔμελλεν εἴθε καὶ κεπερ
ἐρετειςωοτη οὐτος ἐρετειςταχρηοῦτ
θεν ἡμεῖς ἐτι ὡς.

Ἡμεῖς γὰρ καὶ οὕτως ὡς περ φαι
ἐτι ἡμεῖς ἐροῦν καὶ ἐφοσον ἡμεῖς ὡς
παμμεγαλυνῶν ἐις τοῦτον οὐκ ἔμελλεν
θεν οὕτως.

Εἴμεν καὶ ἡμεῖς ἐβόλῃ καὶ
παμμεγαλυνῶν ἡμεῖς κατὰ φησὶ ὡς
ἐτα Πενδοῖς ἡμεῖς Πιχριστος ταμὸν
ἐροῦν.

Ἡμεῖς γὰρ καὶ ὅτι οὐκ ἔμελλεν ὡς
ἡμεῖς ἐρετειςωοτη ὡς ὡς ὡς
ἐβόλῃ.

Θαυμάζω γὰρ ὅτι ὡς περ
ἐταμμεῖς ὡς ὡς ὡς
ἐτχομεν οὐτος ἐταμμεῖς ὡς
ἡμεῖς Πιχριστος ἀλλὰ ἀνερετειςωοτη
ἐτι ὡς ὡς ὡς.

Ἀλλὰ γὰρ ὡς ὡς ὡς
ἐβόλῃ ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς

2 Peter 1:12 – 19

For this reason I will
not be negligent to remind
you always of these things,
though you know and are
established in the present
truth.

Yes, I think it is right,
as long as I am in this tent,
to stir you up by reminding
you,

knowing that shortly I
must put off my tent, just as
our Lord Jesus Christ
showed me.

Moreover I will be
careful to ensure that you
always have a reminder of
these things after my
decease.

For we did not follow
cunningly devised fables
when we made known to
you the power and coming
of our Lord Jesus Christ,
but were eyewitnesses of
His majesty.

For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: "This is
My beloved Son, in whom I
am well pleased."

2 بطرس 1: 12 - 19

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما
بهذه الامور وان كنتم عالمين
ومثبتين في الحق الحاضر.

ولكني احسبه حقا ما دمت في
هذا المسكن ان انهضكم بالتذكيرة.

عالما ان خلع مسكني قريب كما
أعلن لي ربنا يسوع المسيح
ايضا.

فاجتهد ايضا ان تكونوا بعد
خروجي تتذكرون كل حين بهذه
الامور.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة اذ
عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين
عظمته.

لانه اخذ من الله الاب كرامة
ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا
من المجد الاسنى هذا هو ابني
الحبيب الذي انا سررت به.

ἔσρηι ἔχω.

ΟΥΤΟΣ ΤΑΙΣΜΗ ΔΗΝΟΝ ΔΗΝΟΘΕΜΕΣ
ΕΣΗΝΟΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ ΕΝΥΧΗ ΝΕΜΑΥ
ΖΙΞΕΝ ΠΙΤΩΟΤ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΕΨΤΑΧΡΗΟΝΤ ΝΤΟΤΕΝ ΝΧΕ
 ΠΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΑΙ ΕΤΕ
 ΚΑΛΩΣ ΤΕΤΕΝΡΑ ΜΟΟС
 ΕΡΕΤΕΝΤΉΘΗΤΕΝ ΝΑΨ ΜΨΡΗΤΉ ΝΟΝΘΗΒС
 ΕΨΕΡΟΤΩΙΝΙ ΘΕΝ ΟΥΑ ΝΧΑΚΙ
 ΨΑΤΕΨΟΤΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΙΕΖΟΟΨ ΟΥΟΖ
 ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΨΑΨΨΑΙ ΝΤΕΨΨΙΡΙ ΘΕΝ
 ΝΕΤΕΝΖΗΤ.

Πασινοῦ ὑπεριμενε πικοςμος
 ουδε νηετωοι θεν πικοςμος·
 πικοςμος πασινη νει τερεπιθωια· φη
 δε ετιρι υφορωω υφνοου ρηναωωπι
 ωα ενεε· αμην.

And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him on
the holy mountain.

And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلا
من السماء اذ كنا معه في الجبل
المقدس.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت
التي تفعلون حسنا ان انتبهتم
اليها كما الى سراج منير في
موضع مظلم الى ان ينفجر النهار
ويطلع كوكب الصبح في قلوبكم

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الابد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νεניοϋ ἡἀποστολος:
 ἔρε ποῦςμοϋ εἶθοναβ ὡπι νεμαν.
 Δυην.

Πραξίς ιε': κε - λΔ

Περὶ δε δευτέρῳ ὑπὲρ ὧν
 Παῦλος καὶ Σίλας

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 16:25 - 34

But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 16 : 25 - 34

ونحو نصف الليل كان بولس
وسيلا يصليان ويسبحان الله
والمسجونون يسمعونهما.

να τὸν προσερχέσθαι τοὺς ἀκούοντας·
καὶ οὕτως ἔρχονται καὶ καθίστανται.

Καὶ τότε ἦν σεισμὸς μέγας
καὶ οἱ θεμελίου τοῦ φυλακίου
ἐκείνου ἐκείνην στιγμήν· καὶ πάντες
οἱ θύραι ἀνοίχθησαν καὶ πάντων
οἱ δεσμοὶ ἐλύθησαν.

Ὁ φυλάκων δὲ ἦν περὶ ὕπνου
καὶ ἰδὼν τὰς θύρας ἀνοικτάς
καὶ ἰδὼν τὸν λαὸν ἐκείνον
καὶ ἰδὼν τὸν Παῦλον καὶ
τὸν Σίλα καὶ ἰδὼν τὸν
λαὸν ἐκείνον.

Ὁ Παῦλος δὲ ἐβόησεν καὶ ἔλεγεν
μετὰ ἰσχύος καὶ ὡς ἔμελλεν
ἐλεῖν τοὺς πάντας· καὶ ἔλεγεν
τοῖς πάντοτε καὶ τοῖς πάντοτε
καὶ τοῖς πάντοτε.

Ὁ δὲ Παῦλος καὶ ὁ Σίλας
καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος ἐκείνην
ἐκείνην στιγμήν· καὶ ὁ Παῦλος
καὶ ὁ Σίλας καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος.

Ὁ δὲ Παῦλος καὶ ὁ Σίλας
καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος ἐκείνην
ἐκείνην στιγμήν· καὶ ὁ Παῦλος
καὶ ὁ Σίλας καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος.

Ὁ δὲ Παῦλος καὶ ὁ Σίλας
καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος ἐκείνην
ἐκείνην στιγμήν· καὶ ὁ Παῦλος
καὶ ὁ Σίλας καὶ ὁ λαὸς ἐκείνος.

to them.

Suddenly there was a
great earthquake, so that the
foundations of the prison
were shaken; and
immediately all the doors
were opened and everyone's
chains were loosed.

And the keeper of the
prison, awaking from sleep
and seeing the prison doors
open, supposing the
prisoners had fled, drew his
sword and was about to kill
himself.

But Paul called with a
loud voice, saying, "Do
yourself no harm, for we
are all here."

Then he called for a
light, ran in, and fell down
trembling before Paul and
Silas.

And he brought them out
and said, "Sirs, what must I
do to be saved?"

So they said, "Believe
on the Lord Jesus Christ,
and you will be saved, you
and your household."

فحدث بغيّة زلزلة عظيمة حتى
تزعزعت اساسات السجن
فانفتحت في الحال الابواب كلها
وانفكت قيود الجميع.

ولما استيقظ حافظ السجن ورأى
ابواب السجن مفتوحة استل
سيفه وكان مزعماً ان يقتل نفسه
ظاناً ان المسجونين قد هربوا.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً
لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً لأن
جميعنا ههنا.

فطلب ضوءاً واندفع الى داخل
وخر لبولس وسيلاً وهو مرتعد.

ثم اخرجهما وقال يا سيدي ماذا
ينبغي ان افعل لكي اخلص.

فقالا امن بالرب يسوع المسيح
فتخلص انت واهل بيتك.

Οτοϑ ατϑαϑι νεμὰϑ ὠπιϑαϑι ἵτε
Πβοιϑ ἵθοϑ νεμ πεϑηι τηρϑ.

Οτοϑ αϑὸλοτ ἵττοτνοτ ἐτεῦματ
ἵτε πιέχωρϑ αϑχοκμοτ ἐβολῶθεν
νιερῶτ οτοϑ αϑῶιωμϑ ἵθοϑ νεμ
νηέτενοτϑ τηροτ.

Εταῖένοτ Δε ἐῶοτν ἐπεϑηι αϑχα
οττραπεζα ῥατοτοτ οτοϑ ναϑθελῆλ
ὠμοϑ νεμ πεϑηι τηρϑ ἐταϑηα†
ἐΦνοτ†.

*Πιϑαϑι Δε ἵτε Πβοιϑ ἐϑέαιαι οτοϑ
ἐϑέῶαι: ἐϑέῶμαϑι οτοϑ ἐϑέταϑρο:
ῥεν ῑὰϑια ἡεκκῶλῆϑια ἵτε Φνοτ†:
ἀμην.*

Then they spoke the
word of the Lord to him
and to all who were in his
house.

And he took them the
same hour of the night and
washed their stripes. And
immediately he and all his
family were baptized.

Now when he had
brought them into his
house, he set food before
them; and he rejoiced,
having believed in God
with all his household.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

وكلماه وجميع من في بيته بكلمة
الرب.

فاخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات واعتمد
في الحال هو والذين له اجمعون.

ولما اصعدهما الى بيته قدم لهما
مائدة وتهلل مع جميع بيته اذ
كان قد امن بالله.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Liturgy Psalm مزموρ القداس

Ψαλμοϑ τω Δαυιδ (μλ) με: β

Οτϑαιέ πε ῥεν τεϑμετβερι: παρῶ
νιϑηρι ἵτε νιρωμ: ἅ πιῶμοτ ϑωϑ
ἐβολῶθεν νεκῶφοτοτ: εῶβε فاي ἅ
Φνοτ† ῥμοτ ἐροκ ῡῶῶνεϑ.
Δλῶλῆλοτῖḁ.

Psalm (44) 45:2

You are fairer than the
sons of men; grace is
poured upon Your lips;
therefore God has blessed
You forever. Alleluia.

مزموρ 45 (44): 2

انت أبرع جمالا من بني البشر
انسكبت النعمة على شفئك لذلك
باركك الله الى الابد. هليلويا.

Liturgy Gospel
إنجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ ̅ͅϛ: ̅ͅα - ̅ͅιη

Περὶ δὲ δεκάτῃ πικτῇ τοῦ
ἡρώδου ἡ τε ἐμετρησεὺς ἡ τε
Τιβέριος ποτρω εἰσι ἡγεμεσῶν ἡ τε
Ποντίος Πιλάτος ἐφ' Ἰουδαεᾶ οὐοῦ εἰσι
ἡ τετταρχὴς ἐφ' Ὑαλιλαεᾶ ἡ τε
Ἡρώδης: Φίλιππος δὲ περσὼν εἰσι
ἡ τετταρχὴς ἐφ' Ἰουδαεᾶ νέμ
τῇ Τετρασωνίτῃς ἡ χωρὰ νέμ
Λυσανίος εἰσι ἡ τετταρχὴς
ἐφ' Ἀβιλίνῃ.

Παῖραφ ἡ Ἀννα νέμ Καϊάφα
ἡ αρχιερεὺς ἀγρωπὶ ἡ τε οὐσαχὶ ἡ τε
Φνοῦτ' ἐξεν Ἰωάννης πωρη
ἡ Ζαχαρίας ἐὶ πωαε.

Οὐοῦ ἀεὶ ἐφ' περιχωρὸς τῆς ἡ τε
Πιορδανῆς εἰσιωῶ ἡ οὐωμς ἡ τε
οὐμετὰ νοῖα ἐπ' χω ἐβὼλ ἡ τε νῖνοβι.

Ὡφρητ' ἐτ' ἐδνοῦτ' ἐὶ π' χω
ἡ νῖσαχὶ ἡ τε Ἡσαῖας πῖπροφῆτης
εἰχω ἡ μος τ' ὅμῃ ἡ πετωῶ ἐβὼλ ἐὶ
π' ωαε χε σεβτε φ' μωτ' ἡ π' β' οῖς
σοῦτων περ' μαῖ μωῶ.

Luke 3:1-18

Now in the fifteenth
year of the reign of Tiberius
Caesar, Pontius Pilate being
governor of Judea, Herod
being tetrarch of Galilee,
his brother Philip tetrarch
of Iturea and the region of
Trachonitis, and Lysanias
tetrarch of Abilene,

while Annas and
Caiaphas were high priests,
the word of God came to
John the son of Zacharias in
the wilderness.

And he went into all the
region around the Jordan,
preaching a baptism of
repentance for the
remission of sins,

as it is written in the
book of the words of Isaiah
the prophet, saying: "The
voice of one crying in the
wilderness: Prepare the way
of the Lord; make His paths
straight.

لوقا 3: 1 - 18

وفي السنة الخامسة عشر من
سلطنة طيباريوس قيصر اذ كان
ببلاطس البنطي واليا على
اليهودية وهيرودس رئيس ربع
على الجليل وفيلبس اخوه رئيس
ربع على ايطورية وكورة
تراخونيتس وليسانايوس رئيس
ربع على الابلية.

في ايام رئيس الكهنة حنان
وقيافا كانت كلمة الله على يوحنا
بن زكريا في البرية.

فجاء الى جميع الكورة المحيطة
بالاردن يكرز بمعمودية التوبة
لمغفرة الخطايا.

كما هو مكتوب في سفر اقوال
اشعيا النبي القائل صوت صارخ
في البرية اعدوا طريق الرب
اصنعوا سبله مستقيمة.

ἡελλοτ νιβεν εἵμεορ οτορ τωοτ
 νιβεν νεμ θαλ νιβεν εἵθεβιώοτ·
 οτορ εἵεῳπι ἵχε νηετκωλχ
 εἵκοῖτων οτορ νηεθναῳτ ἐθανωιτ
 εἵχην.

Οτορ εἵεναῖ ἵχε σαρξ νιβεν
 ἐπισωτηρ ἵτε Φνοῖτ.

Παρχω οῖν ἕμος πε ἵνιμῳ
 εἵνηοτ ἐβολ ἡροϋ ἐβίωμς ἐβολ
 ζιτοτεῖ νιμici ἵτε νιάχω νιμ αῖταμε
 εἵνηοτ ἐφωτ ἐβολ θαῖτην ἕπιχωντ
 εἵνηοτ.

ἡαταοῖο ἐοῖταρ οῖν ἐβολ
 εἵμῳπῳ ἵτμετὰνοιά οτορ
 ἕπερερζητς ἵχορ ἵδῶρη θεν εἵνηοτ χε
 οτονηῖταν ἕματ ἕπενιωτ Ἀβρααμ·
 τῶω σαρ ἕμος νωτεν χε οτον ῳχομ
 ἕΦνοῖτ ἐτοῖνορ θανῳηρι ἵΑβρααμ
 ἐβολθεν ναιώνι.

Θηππε πικελεβιν ῥῆχ θα ἑνοῖνι
 ἵνιῳῳην: ῳῳην οῖν νιβεν ἐτε
 ἵνῳαεν οῖταρ ἐνανεϋ ἐβολ αν
 σενακορϋϋ ἵσεζιτεῖ ἐπιχρωμ.

Οτορ ναῖῳνι ἕμοϋ πε ἵχε νιμῳ
 εἵχω ἕμος χε οῖ πετεννααίϋ.

Every valley shall be
 filled and every mountain
 and hill brought low; the
 crooked places shall be
 made straight and the rough
 ways smooth.

And all flesh shall see
 the salvation of God.

Then he said to the
 multitudes that came out to
 be baptized by him, "Brood
 of vipers! Who warned you
 to flee from the wrath to
 come?"

Therefore bear fruits
 worthy of repentance, and
 do not begin to say to
 yourselves, "We have
 Abraham as our father." For
 I say to you that God is able
 to raise up children to
 Abraham from these stones.

And even now the ax is
 laid to the root of the trees.
 Therefore every tree which
 does not bear good fruit is
 cut down and thrown into
 the fire."

So the people asked
 him, saying, "What shall
 we do then?"

كل واد يمتلئ وكل جبل واکمة
 ينخفض وتصير المعوجات
 مستقيمة والشعاب طرقا سهلة.

ويبصر كل بشر خلاص الله.

وكان يقول للجموع الذين خرجوا
 ليعتمدوا منه يا اولاد الافاعي من
 اراكم ان تهربوا من الغضب
 الاتي.

فاصنعوا اثمارا تليق بالتوبة ولا
 تبتدئوا تقولون في انفسكم لنا
 ابراهيم ابا لاني اقول لكم ان الله
 قادر ان يقيم من هذه الحجارة
 اولادا لابراهيم.

والان قد وضعت الفأس على
 أصل الشجر فكل شجرة لا تصنع
 ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار.

وساله الجموع قائلين فماذا نفعل.

Ἀπεκρίθη δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ
 φησὶ ὅτι ὁ ἔχων δύο τὰν
 χιτῶνας, ἀφαιρῆτω ὁ ἓν
 καὶ δώτω τῷ ἄλλῳ· ὁ δὲ ἔχων
 οὐδὲν, ἀφαιρῆτω τὸν ἑαυτοῦ
 χιτῶνα καὶ ἵκηται ὑπὸ τοῦ
 ἄλλου.

Ἀπὸ τούτων δὲ ἐγένετο καὶ
 ἡ βαπτισμὸς τοῦ Ἰωάννου
 ἐν τῇ ἑρῴδου καὶ ἡ
 ἑρῴδου καὶ ἡ ἑρῴδου.

Καὶ ἔφη αὐτοῖς, ὅτι
 οὐ δύνασθε ἀρᾶν
 τὸν ἰσχυρὸν τοῦ
 ἑαυτοῦ.

Καὶ ἔφη αὐτοῖς, ὅτι
 οὐ δύνασθε ἀρᾶν
 τὸν ἰσχυρὸν τοῦ
 ἑαυτοῦ. ὁ δὲ ἰσχυρὸς
 τοῦ ἑαυτοῦ, ὁ
 ἰσχυρὸς τοῦ ἑαυτοῦ
 ἰσχυρὸς τοῦ ἑαυτοῦ.

Ἐκ τούτων δὲ ἐγένετο
 ἡ βαπτισμὸς τοῦ
 Ἰωάννου ἐν τῇ
 ἑρῴδου καὶ ἡ
 ἑρῴδου καὶ ἡ
 ἑρῴδου.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτοῖς
 ὁ Ἰωάννης λέγων, ὅτι
 ἐγὼ βαπτίζω ὑμᾶς
 ἐν ὕδατι, ἀλλ' ὁ
 ἔρχομαι ὀπίσω
 καὶ βαπτίζω ὑμᾶς
 ἐν ἁγίῳ πνεύματι
 καὶ πυρὶ.

He answered and said to
 them, "He who has two
 tunics, let him give to him
 who has none; and he who
 has food, let him do
 likewise."

Then tax collectors also
 came to be baptized, and
 said to him, "Teacher, what
 shall we do?"

And he said to them,
 "Collect no more than what
 is appointed for you."

Likewise the soldiers
 asked him, saying, "And
 what shall we do?" So he
 said to them, "Do not
 intimidate anyone or accuse
 falsely, and be content with
 your wages."

Now as the people were
 in expectation, and all
 reasoned in their hearts
 about John, whether he was
 the Christ or not,

John answered, saying
 to all, "I indeed baptize you
 with water; but One
 mightier than I is coming,
 whose sandal strap I am not
 worthy to loose. He will
 baptize you with the Holy
 Spirit and fire.

فاجاب وقال لهم من له ثوبان
 فليعط من ليس له ومن له طعام
 فليفعل هكذا.

وجاء عشارون ايضا ليعتمدوا
 فقالوا له يا معلم ماذا نفعل.

فقال لهم لا تستوفوا أكثر مما
 فرض لكم.

وسأله جنديون ايضا قائلين وماذا
 نفعل نحن فقال لهم لا تظلموا
 احدا ولا تشوا باحد واكتفوا
 بعلائفكم.

واذ كان الشعب ينتظر والجميع
 يفكرون في قلوبهم عن يوحنا
 لعله المسيح.

اجاب يوحنا الجميع قائلا انا
 اعمدكم بماء ولكن يأتي من هو
 اقوى مني الذي لست اهلا ان
 احل سيور حذائه هو سيعمدكم
 بالروح القدس ونار.

οὐ πνευμα ἐφοῦαβ νευ οὐχρωμ.

Φηέτε περδαί νοῦτεβ δέν
τερχιζ ἐνατορβο ἡπερδνωοῦ οτορ
ἐναθωοῦ ἡπερσοῦ ετερὰποθηκη:
πιτορ Δε ἐναροκερ δέν οὐχρωμ
ἡατβενο.

Θανμηψ μεν οὔν νευ θανκε
χωοῦνι ἐρτνομῖ νωοῦ
ναρζιγεννοῦνι ἡπιλαος.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεζ
ἡτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

His winnowing fan is in
His hand, and He will
thoroughly clean out His
threshing floor, and gather
the wheat into His barn; but
the chaff He will burn with
unquenchable fire."

And with many other
exhortations he preached to
the people.

*Glory be to God
forever.*

الذي رفشه في يده وسينقي
بيدره ويجمع القمح الى مخزنه
واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

وباشياء اخر كثيرة كان يعظ
الشعب ويبشّرهم.

والمجد لله دائماً.

Κοτ ια̅ ὑπιὰβοτ Ἰωβι Πωαι ὑπιχινωμς εθοταβ
 اليوم الحادي عشر من شهر طوبة – عيد الغطاس المقدس

Readings for the Feast of Theophany (Tuba 11)
قراءات عيد الغطاس المجيد (11 طوبة)

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins
طواف مزموري عشية وباكراً

Ψαλμος τω Δαυιδ ϣβ̅ : ιβ̅ , ιγ̅

Πιθ̅μ̅ηι εϣε̅φιρ ὑ̅φ̅ρη† ὑ̅πιβ̅ενι:
 οτοϣ εϣε̅ϋ̅αι ὑ̅φ̅ρη† ὑ̅πιϣ̅εν̅σι̅ϣ̅ι ἤτε
 Πιλιβ̅ανος: η̅νετρη† δ̅εν̅ π̅ηι ὑ̅Π̅βο̅ις:
 οτοϣ ετ̅φο̅ρι ε̅βο̅λ̅θεν̅ ν̅ια̅τ̅λ̅η̅ο̅υ̅ ἤτε
 π̅ηι ὑ̅Π̅εν̅νο̅υ†. Ἀλ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

Psalm 92: 12, 13

The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.

مزمور 92: 12، 13

الصديق كالنخلة يزهر كالارز في لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب في ديار الهنا يزهر. هليلويا.

Vespers Psalm
مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ (μα̅) μβ̅: ϛ̅ , ια̅

Ε̅θε̅ φ̅αι† η̅να̅ερ̅πε̅κ̅με̅ν̅ι̅ Π̅βο̅ις:
 δ̅εν̅ π̅κα̅ρι̅ ἤτε̅ Π̅ιο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς: ἄ̅ρι̅ε̅λ̅πι̅ς
 ε̅Φ̅νο̅υ† ϣ̅ε̅ η̅να̅ο̅τω̅νη̅ς̅ η̅α̅ϣ̅ ε̅βο̅λ̅:
 π̅ο̅υ̅τ̅αι̅ ὑ̅πα̅ρ̅ο̅ π̅ε̅ πα̅ν̅νο̅υ†.
 Ἀλ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

Psalm (41) 42: 6, 11

Therefore I will remember You O Lord from the land of the Jordan. Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.

مزمور 42 (41): 6، 11

لذلك أذكرك يارب، في أرض الأردن، توكلني على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Ματθαῖον ̅Ϛ̅: ̅α̅ - ̅ιβ̅

Περὶ δὲ ἔθεν νιέρουτ ἑτεῦματ
αὐτὸν ἰωάννης πρεψτωμς ἐρηιωῶ
ἐν πῶαρε ἵτε ἱουδαῖα.

Εἰπὼν ὁμοσ ἄριμετανοῖν
αὐτοῖς ὅτι ἵτε ἵμετοτρο ἵτε
νιφνοῖ.

Φαί ὅτι πε φηῖταχοῦ
ἐβόλῃτοτῳ ἡσαῖας πῖπροφῆτης
εἰπὼν ὁμοσ ἑ τὸμν ὁπετωῶ ἐβόλ ἐν
πῶαρε ἑ σεβτε φῶωτ ὁπῶοις
σοῦτων ἡνεμανοῶσι.

Πῶοῦ δὲ ἰωάννης νε τεψβεσω οὔ
ἐβόλῃεν ἑανῳ ἡλῶμοῦλ τε οὔο
ναῦμῃρ ἡοῦμοχδ ἡῶαρ ἑξεν τεψπῖ:
τεψδρε δὲ νε οὔῳε τε νεμ οὔεβῶ
ἵτε τῶοι.

Τότε ναῖννοῦ ἐβόλ ἑαροῦ πε ἵτε
να ἱεροῦσαλῆμ νεμ ἱουδαῖα τῆρς
νεμ ἱπεριχωρς τῆρς ἵτε
Πιορδανῆς.

Οὔοῦ ναῦῳμς ἵτοτῳ δὲν
Πιορδανῆς ἡῶο εὔοτωνῶ ἡνοῦνοβῖ
ἐβόλ.

Matthew 3: 1 - 12

In those days John the
Baptist came preaching in
the wilderness of Judea.

and saying, "Repent, for
the kingdom of heaven is at
hand"

For this is he who was
spoken of by the prophet
Isaiah, saying: "The voice
of one crying in the
wilderness: 'Prepare the
way of the Lord; Make His
paths straight'".

And John himself was
clothed in camel's hair, with
a leather belt around his
waist; and his food was
locusts and wild honey.

Then Jerusalem, all
Judea, and all the region
around the Jordan went out
to him.

And were baptized by
him in the Jordan,
confessing their sins.

متي 3: 1 - 12

وفي تلك الايام جاء يوحنا
المعمدان يكرز في برية
اليهودية.

قائلا توبوا لانه قد اقترب ملكوت
السموات.

فان هذا هو الذي قيل عنه
باشعيا النبي القائل صوت
صارخ في البرية اعدوا طريق
الرب اصنعوا سبله مستقيمة.

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر
الابل وعلى حقويه منطقة من
جلد وكان طعامه جرادا وعسلا
بريا.

حينئذ خرج اليه اورشليم وكل
اليهودية وجميع الكورة المحيطة
بالاردن.

واعتمدوا منه في الاردن
معرفين بخطاياهم.

Εταρνατ Δε εοτυμῳ ἵτε
 νιΦαρισεος νεμ νιCaΔΔουτκεος
 εττηνοτ̃ ἐχεν πιωμς ἵταq πεχαq νωοτ̃
 χε νιμιci ἵτε νιὰxω νιμ αqταμε
 ῑηνοτ̃ ἐφωτ̃ ἐβολ̃ δατ̃ζη ὑπιxωντ̃
 εθηνοτ̃.

Αριοτ̃ι οττη νοτοτταx εqὑπῳα
 ἵτμετανοiα̃.

Οτοx ὑπερμετ̃ι δεν ῑηνοτ̃ ἐxος
 χε οτοηῖταν ὑπενωτ̃ Αβρααμ: τ̃xω
 xαρ ὑμος νωτεν χε οτοηῖxομ
 ὑΦνοτ̃τ̃ ἐβολ̃δεν ναιῶνι ἐτοτ̃νος
 ῳηρι ἵΑβρααμ.

Θηδη Δε πικελεβιν q̃xη δα
 ῑνοτ̃νι ἵνιῳῳην: ῳῳην οττη νιβεν
 ἐτενq̃ναεν οτταx εθηδνεq̃ ἐβολ̃ αν
 σενακοxq̃ ἵσεxιτq̃ ἐπιxρωμ.

Ανοκ μεν xαρ τ̃ωμς ὑμωτεν
 δεν οτωωοτ̃ ετμετανοiα̃: φη Δε
 εθηνοτ̃ μ̃ενενcωι εq̃xορ̃ ἐxοτεροι
 φη̃ετε ἵτὑπῳα αν̃ ἐq̃αι ὑπεq̃θωοτ̃ι
 ἵθοοq̃ εq̃έωμς ῑηνοτ̃ δεν οτ̃πνετ̃μα
 εq̃οταb νεμ οτ̃xρωμ.

Φη̃ετε πεq̃δαι δεν τεq̃xιx
 q̃νατοτ̃νbo ὑπεq̃ḡνωοτ̃ οτοx
 q̃ναθωοτ̃τ̃ ὑπεq̃cοτ̃ο̃ ἐτ̃αποθηκη:

But when he saw many
 of the Pharisees and
 Sadducees coming to his
 baptism, he said to them,
 "Brood of vipers! Who
 warned you to flee from the
 wrath to come?"

Therefore bear fruits
 worthy of repentance,

and do not think to say
 to yourselves, 'We have
 Abraham as our father' For
 I say to you that God is able
 to raise up children to
 Abraham from these stones.

And even now the ax is
 laid to the root of the trees.
 Therefore every tree which
 does not bear good fruit is
 cut down and thrown into
 the fire.

I indeed baptize you
 with water unto repentance,
 but He who is coming after
 me is mightier than I,
 whose sandals I am not
 worthy to carry. He will
 baptize you with the Holy
 Spirit and fire.

His winnowing fan is in
 His hand, and He will
 thoroughly clean out His
 threshing floor, and gather
 His wheat into the barn; but
 He will burn up the chaff

فلما رأى كثيرين من الفريسيين
 والصدوقيين ياتون الى معموديته
 قال لهم يا اولاد الافاعي من
 اراكم ان تهربوا من الغضب
 الاتي.

فاصنعوا اثمرا تليق بالتوبة.

ولا تفتكروا ان تقولوا في انفسكم
 لنا ابراهيم ابا لانني اقول لكم ان
 الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة
 اولادا لابراهيم.

والان قد وضعت الفأس على
 أصل الشجر فكل شجرة لا تصنع
 ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار.

انا اعمدكم بماء للتوبة ولكن
 الذي ياتي بعدي هو اقوى مني
 الذي لست اهلا ان احمل حذاءه
 هو سيعمدكم بالروح القدس
 ونار.

الذي رفشه في يده وسينقي
 بيدرته ويجمع قمحه الى المخزن
 واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

πιτορ Δε ἐναροκευ θεν οτχρωα
ἠατῶνο.

*Πῶον φα Πεννοτ πε ωα ἐνεε
ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

with unquenchable fire"

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm مزمور باكر

Ψαλμος (ΚΗ) ΚΘ: Ϝ, Δ

Πῶον ὑΠβοις εινεν νιωον
Φνοτ ἠτε πῶον αερδαβα: Πβοις
εινεν εανωον ετοω: πῶον
ὑΠβοις θεν οτχομ: πῶον ὑΠβοις
θεν οτνωτ ἄμετσειε. Ἀλληλοια.

Psalms (28) 29:3-4

The voice of the Lord is
upon the waters. The God
of glory has thundered. The
Lord is upon many waters.
The voice of the Lord is
mighty. The voice of the
Lord is full of majesty.
Alleluia.

مزمور 29 (28): 3، 4

صوت الرب على المياه إله المجد
أرعد. الرب على المياه الكثيرة.
صوت الرب بقوة. صوت الرب
بجلال عظيم. هليلويا.

Matins Gospel إنجيل باكر

Μαρκον α: α - ια

Ἀρχη ὑπεραστειον ἠτε Ιησοϋς
Πιχριστος Πωρηι ὑΦνοτ.

Κατα φρητ ετςθνοτ θεν Ησαῃας
πιπροφητης: εε εηπε ἄνοκ
τῆαοωρη ὑπαστελος θατρη ὑπεκρο
φνεθασοβτ ὑπεκωιτ θαχωκ.

Πῶον ὑπετωω εβολ ει πωαρε
εε σεβε φωιτ ὑΠβοις οτορ σοττων
νεεμανωω.

Mark 1:1-11

The beginning of the
gospel of Jesus Christ, the
Son of God.

As it is written in the
Prophets: "Behold, I send
My messenger before Your
face, Who will prepare
Your way before You."

The voice of one crying
in the wilderness: Prepare
the way of the LORD;
Make His paths straight.

مرقس 1: 1 - 11

بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله.

كما هو مكتوب في الانبياء ها انا
أرسل امام وجهك ملاكي الذي
يهيئ طريقك قدامك.

صوت صارخ في البرية أعدوا
طريق الرب اصنعوا سبله
مستقيمة.

Διψωπι Δε ἦξε Ἰωάννης
 πηρεψῆσσι δι' ἡγάγε οὖτος ἐψῆσι
 ἡσῶσις ἡμετανοῖα δὲν οὐχὼ ἐβόλ
 ἦτε δαννοβι.

Οὖτος ναττηνοῦ ἐβόλ δαροῦ ἦξε να
 ψλοῦδεὰ τῆς ἡσῶρα νεμ να
 ἱεροῦσαλῆμ τῆροῦ: οὖτος ναῦβῶσις
 ἦτοτψ δὲν Πιορδανῆς ἡιαρο
 ἐροῦωνδ ἡνοῦνοβι ἐβόλ.

Οὖτος Ἰωάννης ναρε δανῶσι
 ἡσῶμοῦλ τοι διωτψ πε οὖτος ἐψῆρ
 ἡοῦμοῦδ ἡῶαρ ἐξεν τεψῆσι οὖτος
 ναῦοῦεμ ῶξε πε νεμ ἐβῶ ἦτε τκοι.

Οὖτος ναῦβῶσις ἐψῶ ἡμοσ γε
 ῆττηνοῦ μενεῖσσι ἦξε φῆετσορ
 ἐδότερο: φῆτε ἡψῶπῶα αν ἐχοβστ
 ἐδρη ἐψοῦ ἡοῦμοῦσερ ἦτε
 πεῦῶοῦ.

Δνοκ διψῶσις νωτεν δὲν
 οῦμωοῦ: ἡθοῦ Δε ἐψῆσεμ ὅττηνοῦ δὲν
 οῦπῆεῦμα ἐροῦαβ.

Οὖτος δαψωπι δὲν ἡιέδσοῦ
 ἐτεῦμαῦ αῖ ἦξε ἡσοῦς ἐβόλδεν
 Παζαρεθ ἦτε ψδῶλῆδ οὖτος
 αῖβῶσις δὲν Πιορδανῆς ἡιαρο
 ἦτοτψ ἡἸωάννης.

John came baptizing in
 the wilderness and
 preaching a baptism of
 repentance for the
 remission of sins.

Then all the land of
 Judea, and those from
 Jerusalem, went out to him
 and were all baptized by
 him in the Jordan River,
 confessing their sins.

Now John was clothed
 with camel's hair and with a
 leather belt around his
 waist, and he ate locusts
 and wild honey.

And he preached,
 saying, "There comes One
 after me who is mightier
 than I, whose sandal strap I
 am not worthy to stoop
 down and loose.

I indeed baptized you
 with water, but He will
 baptize you with the Holy
 Spirit."

It came to pass in those
 days that Jesus came from
 Nazareth of Galilee, and
 was baptized by John in the
 Jordan.

كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز
 بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

وخرج اليه جميع كورة اليهودية
 واهل اورشليم واعتمدوا جميعهم
 منه في نهر الاردن معترفين
 بخطاياهم.

وكان يوحنا يلبس وبر الإبل
 ومنطقة من جلد على حقويه
 وياكل جرادا وعسلا برياً.

وكان يكرز قائلًا يأتي بعدي من
 هو اقوى مني الذي لست اهلا ان
 انحني واحل سيور حذاءه.

انا عمدتكم بالماء واما هو
 فسيعمدكم بالروح القدس.

وفي تلك الايام جاء يسوع من
 ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا
 في الاردن.

Οὐτος αὐτοῦ ἐφῆνε
ἐβόλθεν πνεῦμα ἁγίου ἐν ἑαυτῷ
ὡς πνεῦμα ἁγίου ὡς πνεῦμα
ὡς πνεῦμα ἁγίου ὡς πνεῦμα ἁγίου
ὡς πνεῦμα ἁγίου.

Οὐτος οὐτως αὐτῷ ἐβόλθεν
νῆφον: ὅτι ἐν τῷ Πατρὶ πατρὶ
ἐταίματ' ἡδύτατα.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ
ἡτε ἡ ἐνεῖ: ἀμην.*

And immediately,
coming up from the water,
He saw the heavens parting
and the Spirit descending
upon Him like a dove.

Then a voice came from
heaven, "You are My
beloved Son, in whom I am
well pleased."

*Glory be to God
forever.*

وللوقت وهو صاعد من الماء
راى السماوات قد انشقت والروح
مثل حمامة نازلا عليه.

وكان صوت من السماوات انت
ابني الحبيب الذي به سررت.

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος δούλος ἀποστόλου Ἰησοῦ
Χριστοῦ: παποστολος εὐαγγελίου:
φηεταῦτα ὡς ἐπισημνοῦσι ἡτε
Φνοῦτ'.

Τίτος Β: 12 - 13

Πῶς τὰρ ἀφνοῦτ πενοῦτη
αὐτοῦ ἐρωμι νῖβεν.

Εἰς τὸ νῦν ὡς ἐὰν ἐλθῇ
τὸ μετὰ τὸ ἐβόλ νῦν νῖβεν
ἡκοσμον: ἡτενὼν δὲ οὐ μετὰ
νῦν οὐ μεθῶν νῦν οὐ μετὰ
παῖνεῖ ἡτε τ'νοῦ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to
Titus. May his blessing be
upon us. Amen.

Titus 2:11-3:7

For the grace of God
that brings salvation has
appeared to all men,

teaching us that,
denying ungodliness and
worldly lusts, we should
live soberly, righteously,
and godly in the present
age,

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى تيطس، بركته علينا
آمين.

تيطس 2: 11 - 3: 7

لانه قد ظهرت نعمة الله المخلصة
لجميع الناس.

معلمة ايانا ان ننكر الفجور
والشهوات العالمية ونعيش
بالتعقل والبر والتقوى في العالم
الحاضر.

Πενχοῦτ ἐβὼλ θαῶς ἡγῆαιατς
 ἡβελπὶς νευ φοῦωνε ἐβὼλ ἡτε πῶοτ
 ἡφνοῦτ πινηῦτ οῖος ἡχοῦς
 Πιχριστὸς πενσωτηρ.

Φαι ἐταῦτην ἐρῆν ἔχων
 ὑατεῖναε ἐβὼλ εἰς ἀνομίαν ἡβεν
 οῖος ἡτεῖτοῦβον ἡαῖ εἰλαος
 εἰς μόντ οῖος ἡρεῖχος ἐβανέβνοῖ
 ἐνανεῖ.

ἡαι καὶ ἡμῶν οῖος ἡανουτ:
 σοῖ ἡῖρῆν εἰν οῖαεαῖν ἡβεν:
 ἡπενερε εἰς ἀμὸν ἡμὸκ εἰν οῖεμ.

ἡα φμεῖν ἡωοῦ εῖροῦ ὅνεχωῦ
 ἡνῆαρχῆν νευ ἡεζοῖα εῖοι
 ἡρεῖτῆατ ἡεῖωπῆν εἰσεβτωτ ἐβωβ
 ἡβεν εῖνανεῖ.

ἡεεεοῖα ἐβὼλ ἀν ἡεοι
 ἡρεῖμῆαδ ἀν εῖοι ἡεπικῆς εῖοῦωνε
 ἐβὼλ ἡμετρεῖραῦ ἡβεν νευ ρωμ
 ἡβεν.

ἡανοι τὰρ εἰν πε ἡατέμ
 ἡοῦχοῦ εῖοι ἡατῆατ εἰσορεμ εῖοι
 ἡβωκ ἡβανέπιοῖα νευ εἰναεῖδονῆ
 ἡοῦμῆν ἡρητ εἰμοῦ εἰν οῖκακίαν
 νευ ὀτῆονος εἰμῆπῶα ἡμεετων
 εἰμοτ ἡνεῖρηνοῖ.

looking for the blessed
 hope and glorious
 appearing of our great God
 and Savior Jesus Christ,

who gave Himself for
 us, that He might redeem us
 from every lawless deed
 and purify for Himself His
 own special people, zealous
 for good works.

Speak these things, exhort,
 and rebuke with all
 authority. Let no one
 despise you.

Remind them to be
 subject to rulers and
 authorities, to obey, to be
 ready for every good work,

to speak evil of no one,
 to be peaceable, gentle,
 showing all humility to all
 men.

For we ourselves were
 also once foolish,
 disobedient, deceived,
 serving various lusts and
 pleasures, living in malice
 and envy, hateful and
 hating one another.

منتظرين الرجاء المبارك وظهور
 مجد الله العظيم ومخلصنا يسوع
 المسيح.

الذي بذل نفسه لاجلنا لكي يقدسنا
 من كل اثم ويطهر لنفسه شعبا
 خاصا غيوروا في اعمال حسنة.

تكلم بهذه وعظ ووبخ بكل سلطان
 لا يستهين بك أحد.

ذكرهم ان يخضعوا للرياسات
 والسلطين ويطيعوا ويكونوا
 مستعدين لكل عمل صالح.

ولا يطعنوا في أحد ويكونوا غير
 مخاصمين حلماء مظهرين كل
 وداعة لجميع الناس.

لأننا كنا نحن أيضا قبل اغبياء
 غير طائعين ضالين مستعبدين
 لشهوات ولذات مختلفة عانشين
 في الخبث والحسد ممقوتين
 مبغضين بعضنا بعضا.

Ὡς τε δε ἐτασόνον ἐβόλ ἡ χε
† μετ' ἡριστος νεμ † μετ' αἰρωμι ἡ τε
Φνο† πενωτηρ.

Ἦε ἐβόλθεν νενῶβνοῖ ἀν
ἐταναιτοῦ θεν οὔμεθωμι ἀλλὰ κατὰ
πεφναι ἀφναζμεν ἐβόλζιτεν
πιζωκεμ ἡ τε ποταζεμμισι νεμ
ποταζεμβερι ἡ τε Πῖπνεμᾶ εῶταβ.

Φαι ἐταφζωφ ἐρρη ἐζων θεν
οὔμετραμὰ ἐβόλζιτεν Ἰησοῦς
Πῖχριστος πενωτηρ.

Ὡς ἡ τε νειμᾶι θεν πῖμωτ ἡ τε
φῆτεμᾶτ ἡ τε νωπι ἡ κληρονομος
κατὰ οὔθελπισ ἡ τε οὔωνθ ἡ ἐνεζ.

*Πῖμωτ γαρ νειμωτεν νεμ
τῆρρηνη ενσοπ: χε ἀμην ἐσεῶπι.*

But when the kindness
and the love of God our
Savior toward man
appeared,

not by works of
righteousness which we
have done, but according to
His mercy He saved us,
through the washing of
regeneration and renewing
of the Holy Spirit,

whom He poured out on
us abundantly through
Jesus Christ our Savior,

that having been
justified by His grace we
should become heirs
according to the hope of
eternal life.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

ولكن حين ظهر لطف مخلصنا الله
واحسانه.

لا باعمال في بر عملناها نحن بل
بمقتضى رحمته خلصنا بغسل
الميلاد الثاني وتجديد الروح
القدس.

الذي سكبته بغنى علينا يسوع
المسيح مخلصنا.

حتى إذا تبررنا بنعمته نصير
ورثة حسب رجاء الحياة الابدية.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιζοῖτ
ἡ ἐπιστολῆ ἡ τε πενωτ Ἰωαννης.
Ἀμην. Παμειρα†.

Ἄ Ἰωαννης εῖ: εῖ - κ

Πῖμ δε πε φῆτῶρνο† ἐπικοςμος
ἐβηλ ἐφῆεθναζ† χε Ἰησοῦς Πωρη
ἡ Φνο† πε.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 5: 5-20

Who is he who
overcomes the world, but
he who believes that Jesus
is the Son of God?

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 5: 5 - 20

من هو الذي يغلّب العالم الا الذي
يؤمن ان يسوع هو ابن الله.

Φαι πε φηέταϋ ἐβολῶιτεν
 οὔμωοῦ νεμ οὔςνοϋ νεμ οὔπνευμα
 Ἰησοῦς Πιχρίστος ὅεν πιμωοῦ
 ἡμαῖτατϋ ἀν ἀλλὰ νεμ ὅεν πιμωοῦ
 νεμ ὅεν πῖςνοϋ οὔοϋ Πῖπνευμα πε
 ετερμῆρε χε Πῖπνευμα πε τμεῶμι.

Χε οὔνι ὡομτ νε νηέτερμῆρε
 ὅεν τφε: Φιωτ νεμ Πισαχι νεμ
 Πῖπνευμα εῶοταβ οὔοϋ πιῡομτ σε ὅεν
 οὔαι.

Χε οὔνι ὡομτ νε νηέτερμῆρε:
 Πῖπνευμα νεμ πιμωοῦ νεμ πῖςνοϋ
 οὔοϋ πιῡομτ σε ὅεν οὔαι.

Ἰςχε τεμβι ἡτμετμῆρε ἡτε
 νῖρωμι τμετμῆρε ἡτε Φνοῦτ
 οὔνιϣτ τε ἡζοῦο: χε θαι τε
 τμετμῆρε ἡτε Φνοῦτ χε
 ἀφερμῆρε ὁα Πεϋῡηρι.

Φηῆοαζτ ἐΠῡηρι ἡΦνοῦτ ὥοοπ
 ἡῶητϋ ἡχε τμετμῆρε ἡτε Φνοῦτ
 οὔοϋ φηέτενῶαζτ ἐΠῡηρι ἡΦνοῦτ
 ἀν ἀϋῶιϋ ἡσαμῆοηοῡχ χε ἡπεϋαζτ
 ἐτμετμῆρε ὅηεταφερμῆρε ἡμοϋ
 ἡχε Φνοῦτ ὁα Πεϋῡηρι.

Οὔοϋ θαι τε τμετμῆρε χε ἀϋτ
 ἡἀν ἡπιωῡῶ ἡἡεζ ἡχε Φνοῦτ: οὔοϋ

This is He who came by
 water and blood--Jesus
 Christ; not only by water,
 but by water and blood.
 And it is the Spirit who
 bears witness, because the
 Spirit is truth.

For there are three that
 bear witness in heaven: the
 Father, the Word, and the
 Holy Spirit; and these three
 are one.

And there are three that
 bear witness on earth: the
 Spirit, the water, and the
 blood; and these three agree
 as one.

If we receive the
 witness of men, the witness
 of God is greater; for this is
 the witness of God which
 He has testified of His Son.

He who believes in the
 Son of God has the witness
 in himself; he who does not
 believe God has made Him
 a liar, because he has not
 believed the testimony that
 God has given of His Son.

And this is the
 testimony: that God has
 given us eternal life, and
 this life is in His Son.

هذا هو الذي اتي بماء ودم يسوع
 المسيح لا بالماء فقط بل بالماء
 والدم والروح هو الذي يشهد لان
 الروح هو الحق.

فان الذين يشهدون في السماء
 هم ثلاثة الاب والكلمة والروح
 القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.

والذين يشهدون في الارض هم
 ثلاثة الروح والماء والدم
 والثلاثة هم في الواحد.

ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة
 الله اعظم لان هذه هي شهادة الله
 التي قد شهد بها عن ابنه.

من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة
 في نفسه من لا يصدق الله فقد
 جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة
 التي قد شهد بها الله عن ابنه.

وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا
 حياة ابدية وهذه الحياة هي في
 ابنه.

παιωνῶ ἀνὰ τὸν Πατρῶν.

Φηέτε Πατρὶς ἡτοῦ πατρὸς
ἡτοῦ: φηέτε Πατρὶς ἡτοῦ ἡτοῦ
ἀνὰ πατρὸς ἡτοῦ ἀν.

Ἡ αἰσθητοῦ νωτὸν εἶνα
ἡτετενέμι καὶ οὐκ ἡτοῦ ἡμα
ἡτοῦ ἡνεῖς ἡνεῖς ἡνεῖς ἡνεῖς
ἡΠατρὶς ἡτε Φηέτε.

Οὐκ οὐαί τε παρρησία ἐτε ἡταν
ἡμα καὶ φηέτε ἡνεῖς
ἡμα κατὰ πατρὸς ἡνεῖς
ἐρον.

Οὐκ ἐγωπ ἀνὰ ἡμα καὶ ἐγωπ
ἐρον ἡνεῖς ἡμα
τενέμι καὶ οὐκ ἡνεῖς
ἡνεῖς ἡμα ἡτοῦ.

Εγωπ ἡτε οὐαί καὶ ἐγωπ
ἐγωπ ἡτοῦ ἡτοῦ ἀνὰ πε
μαρεῖς ἡτοῦ οὐκ ἐνὰ καὶ ἡτοῦ
ἡνεῖς ἡμα ἡμα ἀνὰ πε: οὐκ
νοῖς ἐνὰ ἡτοῦ καὶ φηέτε ἡμα
ἀνὰ εἶνα ἡτεῖς ἐνὰ.

Βῖντος νῖβεν φηέτε πε: οὐκ
οὐκ νοῖς ἐνὰ ἀν.

Γενέμι καὶ οὐκ νῖβεν ἐταῖς

He who has the Son has
life; he who does not have
the Son of God does not
have life.

These things I have
written to you who believe
in the name of the Son of
God, that you may know
that you have eternal life,
and that you may continue
to believe in the name of
the Son of God.

Now this is the
confidence that we have in
Him, that if we ask
anything according to His
will, He hears us.

And if we know that He
hears us, whatever we ask,
we know that we have the
petitions that we have asked
of Him.

If anyone sees his
brother sinning a sin which
does not lead to death,
he will ask, and He will
give him life for those who
commit sin not leading to
death. There is sin leading
to death. I do not say that
he should pray about that.

All unrighteousness is
sin, and there is sin not
leading to death.

We know that whoever
is born of God does not sin;

من له الابن فله الحياة ومن ليس
له ابن الله فليست له الحياة.

كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين
باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم
حياة ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن
الله.

وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه
ان طلبنا شيئا حسب مشيئته
يسمع لنا.

وان كنا نعلم انه مهما طلبنا
يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي
طلبناها منه.

ان رأى أحد اخاه يخطئ خطية
ليست للموت يطلب فيعطيه حياة
للذين يخطئون ليس للموت توجد
خطية للموت ليس لاجل هذه
اقول ان يطلب.

كل اثم هو خطية وتوجد خطية
ليست للموت.

نعلم ان كل من ولد من الله لا

ἐβολ ἡ Φνοῖτ ἡ παρνοβι ἀλλὰ
 πιμici ἐβολ ἡ Φνοῖτ ὡς ἀρεῶν ἐροῖ
 οὐδὲ ἡ παρ ππονηρος βι νεμαῖ.

Τενσωῖν Δε γε ἄνον εἰς ἐβολ
 ἡ Φνοῖτ οὐδὲ πικοςμος τηρεῖ ἀρχῇ
 εἰς ππετωῖν.

Τενσωῖν Δε γε ἀρὶ ἡ γε Πωρη
 ἡ Φνοῖτ οὐδὲ ἀρὶ ἡν ἡνέμι εἰς
 ἡν τενσωῖν πάληθινος ἡνοῖτ οὐδὲ
 τενσωῖν εἰς Περωρη ἡνοῖτ
 Πιχριστος: φαι πε πάληθινος ἡνοῖτ
 νεμ πωνεῖ ἡνεῖ.

*ἡσῖνοῖτ ἡπερμενε πικοςμος
 οὐδὲ ἡνετωῖν εἰς πικοςμος:
 πικοςμος ἡσῖνι νεμ τερεπῖθωια: φη
 Δε εἰτῖρ ἡφῖνωῖτ ἡ Φνοῖτ εἰς ἡνωῖ
 ὡς ἐνεῖ: ἀμην.*

but he who has been born
 of God keeps himself, and
 the wicked one does not
 touch him.

We know that we are of
 God, and the whole world
 lies under the sway of the
 wicked one.

And we know that the
 Son of God has come and
 has given us an
 understanding, that we may
 know Him who is true; and
 we are in Him who is true,
 in His Son Jesus Christ.
 This is the true God and
 eternal life.

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

يخطئ بل المولود من الله يحفظ
 نفسه والشرير لا يمسه.

نعلم اننا نحن من الله والعالم كله
 قد وضع في الشرير.

ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا
 بصيرة لنعرف الحق ونحن في
 الحق في ابنه يسوع المسيح هذا
 هو الاله الحق والحياة الابدية.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 الى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νενοῖτ ἡ ἀποστολος:
 ἐρε ποῖςμοῖ εἰς οὐαβ ὡπι νεμῶν.
 Ἀμην.

Πραξις ιη : κδ - ιθ : ε

Πε οὐον οὐνοῖν Δε πε περῶν
 πε Ἀπελλης εἰς οὐρεμῶκοῖτ πε εἰς

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

Acts 18: 24 - 19:6

Now a certain Jew
 named Apollos, born at
 Alexandria, an eloquent
 man and mighty in the

فصل من اعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 18 : 24 – 19 : 6

ثم اقبل الى افسس يهودي اسمه
 ابولوس اسكندري الجنس رجل
 فصيح مقتدر في الكتب.

περὶ τὸν ἐόντῳ περὶ τὸν λόγον
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἐόντων
ὁμοῦθεν ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Φαί δὲ ἐκ τῶν ἀποστόλων ὁμοῦθεν
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Φαί δὲ ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Εκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Παύλος τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Ἀπολλῶς δὲ ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ἀποστόλων.

Scriptures, came to
Ephesus.

This man had been
instructed in the way of the
Lord; and being fervent in
spirit, he spoke and taught
accurately the things of the
Lord, though he knew only
the baptism of John.

So he began to speak
boldly in the synagogue.
When Aquila and Priscilla
heard him, they took him
aside and explained to him
the way of God more
accurately.

And when he desired to
cross to Achaia, the
brethren wrote, exhorting
the disciples to receive him;
and when he arrived, he
greatly helped those who
had believed through grace;

for he vigorously
refuted the Jews publicly,
showing from the
Scriptures that Jesus is the
Christ.

And it happened, while
Apollōs was at Corinth, that
Paul, having passed through
the upper regions, came to
Ephesus. And finding some
disciples,

كان هذا خبيرا في طريق الرب
وكان وهو حار بالروح يتكلم
ويعلم بتدقيق ما يختص بالرب
عارفا معمودية يوحنا فقط.

وابتدا هذا يجاهر في المجمع فلما
سمعه اكيلا وبريسكلا اخذاه
اليهما وشرحا له طريق الرب
باكثر تدقيق.

واذ كان يريد ان يجتاز الى اخائية
كتب الاخوة الى التلاميذ
يحضونهم ان يقبلوه فلما جاء
ساعد كثيرا بالنعمة الذين كانوا
قد امنوا.

لانه كان باشتداد يفحم اليهود
جهرا مبينا بالكتب ان يسوع هو
المسيح.

فحدث فيما كان ابلوس في
كورنثوس ان بولس بعدما اجتاز
في النواحي العالية جاء الى
افسس فاذا وجد تلاميذ.

Πεχαϋ Δε νωοῦ γε ἀν ἀρετενδῖ
 ὑΠιπνεῦμα εθοῦαβ ετὰρετενναϷ†:
 ἡνωοῦ Δε πεχωοῦ नाϣ γε ἀλλὰ οὔΔε
 ὑπενσωτεμ ρω γε οῖον οὔπνεῦμα
 εϣοῦαβ ὡοπ.

Πθοϣ Δε πεχαϋ νωοῦ γε ἐταῦεμϣ
 ἠηνοῦ οὔη ἑοῦ: ἡνωοῦ Δε πεχωοῦ
 नाϣ γε ἐπιωμϣ ἡτε Ιωαννης.

Παῦλος Δε πεχαϋ γε Ιωαννης
 μεν αϣ†ωμϣ ᾖεν οὔμωοῦ ὑμετανοια
 ὑπιλαος εϣχω ὑμωϣ εἰνα ἡσεναϷ†
 ἐφῆεθηνοῦ μενεσωϣ ἑτε Ιησοῦϣ
 Πιχριστοϣ πε.

Εταῦσωτεμ Δε αὔβωμϣ ἐφραν
 ὑΠβοιϣ Ιησοῦϣ.

Οὔοϣ ἐτα Παῦλος χα ριϣ ἔχωοῦ
 αϣῖ ἐϋρηι πᾶχωοῦ ἡγε Πιπνεῦμα
 εθοῦαβ: नाῦसाϣι Δε ᾖεν εἰναῖαϣ οὔοϣ
 नाῦεῖρπρροφητενιν.

*Πισαϣι Δε ἡτε Πβοιϣ εϣῆαιαι οὔοϣ
 εϣῆαῶαι: εϣῆαῶαϣι οὔοϣ εϣῆεταϣρο:
 ᾖεν †αῖα ἡεκκλῆσια ἡτε Φῆνοῦ†:
 ἀμην.*

he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit."

And he said to them, "Into what then were you baptized?" So they said, Into John's baptism.

Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

قال لهم هل قبلتم الروح القدس لما امنتم، قالوا له ولا سمعنا انه يوجد الروح القدس.

فقال لهم فبماذا اعتمدتم فقالوا بمعمودية يوحنا.

فقال بولس ان يوحنا عمد بمعمودية التوبة قائلًا للشعب ان يؤمنوا بالذي ياتي بعده اي بالمسيح يسوع.

فلما سمعوا اعتمدوا باسم الرب يسوع.

ولما وضع بولس يديه عليهم حل الروح القدس عليهم فطفقوا يتكلمون بلغات ويتنبأون.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Liturgy Psalm - Singari Tune
 مزمور القديس بالحن السنجاري

Ψαλμος τω Δαυιδ (ριζ) ριη : κϛ , κη

Ήμαρ ων τ' ἦξε φηεθνηοτ' ζεν
 φραν ὑΠβοις: ανςμοτ' ερωτεν
 εβολζεν πηι ὑΠβοις: ἡθοκ πε Πανοτ'
 τ'ναοτωνε νακ εβολ: ἡθοκ πε
 Πανοτ' τ'ναδασκ. Αλληλοτια.

Psalm (117) 118: 26, 28

Blessed is He who comes in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. You are my God, and I will give You thanks. You are my God, I will exalt You. Alleluia.

مزمور 118 (117): 26 ، 28

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. أنت هو إلهي فأشكرك. إلهي أنت فأرفعك. هليلويا.

Liturgy Gospel
 إنجيل القديس

Ιωαννην α : ιη - λλ

Φνοτ' ὑπε ελι νατ' ερωτ' ενεε
 πιμονοσενης ἡνοτ' φηετ'χη ζεν
 κεντ' ὑΠερωτ' ἡθοτ' πε ετατ'σασι.

Οτοε θαι τε τ'μετ'μεορε ἡτε
 Ιωαννης εοτε ετατοτωρη εαρωτ' ἡξε
 ηιοτ'δαι εβολ ζεν Ιεροτ'αλημ
 ἡεανοτ'ηβ νεμ εανλετ'ιτ'ης εινα
 ἡτοτ'ωεντ' γε ἡθοκ ηιμ.

Οτοε εατοτωνε ὑΠετ'χωλ εβολ
 οτοε εατοτωνε: γε ανοκ αν πε
 Πιχριστος.

Οτοε ετ'ωεντ' γε ἡθοκ πε Ηλιας
 πεχατ' γε ὑμον: ἡθοκ πε πιπροφ'ητ'ης
 εαεροτ'ω γε ὑμον.

John 1: 18-34

No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.

Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who are you?

He confessed, and did not deny, but confessed, I am not the Christ.

And they asked him, What then? Are you Elijah? He said, I am not. Are you the Prophet? And he answered, No.

يوحنا 1: 18-34

الله لم يره أحد قط الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو خبر.

وهذه هي شهادة يوحنا حين أرسل اليهود من اورشليم كهنة ولاويين ليسألوه من انت.

فاعترف ولم ينكر واقر اني لست انا المسيح.

فسألوه إذا ماذا؟ ايليا انت؟ فقال لست انا. النبي انت؟ فأجاب لا.

Περωον ναϋ ουν: γε ν̄θοκ νιμ
βινᾱ ν̄τεν̄εμ̄π̄ω̄νι ν̄νη̄ετᾱτ̄αο̄ον
ο̄ν πε̄ ε̄τεκ̄ω̄ μ̄μοϋ ε̄β̄ητ̄κ.

Περαϋ γε̄ ἀνοκ̄ πε̄ τ̄ς̄μ̄η̄ ε̄τω̄ω
ε̄βολ̄ βῑ π̄ω̄αϋε̄ γε̄ σο̄ν̄τεν̄ πῑμ̄ω̄ιτ̄ ν̄τε
Π̄βο̄ις̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ ε̄ταϋ̄ζος̄ ν̄ζε̄ Η̄σᾱῑας̄
πῑπ̄ρο̄φη̄της̄.

Ο̄το̄ς̄ νε̄ ᾱνο̄τω̄ρ̄π̄ θ̄ᾱροϋ̄ πε̄
ε̄βολ̄β̄εν̄ νῑφᾱρῑσε̄ος̄.

Ο̄το̄ς̄ ᾱτω̄εν̄ϋ̄ ε̄ν̄ζω̄ μ̄μο̄ς̄ ναϋ̄ γε̄
ῑε̄ ε̄β̄εο̄ν̄ εκ̄τ̄ω̄μ̄ς̄ ῑς̄ζε̄ ν̄θοκ̄ αν̄ πε̄
Πῑχ̄ρῑς̄τος̄ ο̄ν̄δε̄ Η̄λῑας̄ ο̄ν̄δε̄
πῑπ̄ρο̄φη̄της̄.

Δ̄ε̄ρο̄ν̄ω̄ ν̄ω̄ον̄ ν̄ζε̄ Ιω̄αν̄νης̄
ε̄ν̄ζω̄ μ̄μο̄ς̄: γε̄ ἀνοκ̄ μ̄εν̄ τ̄ω̄μ̄ς̄
μ̄μ̄ω̄τεν̄ β̄εν̄ ο̄ν̄μ̄ω̄ον̄: ϋ̄ο̄βῑ Δ̄ε̄ ε̄ρᾱτ̄ϋ̄
β̄εν̄ τε̄τεν̄μ̄η̄τ̄ ν̄ζε̄ φ̄η̄ε̄τε̄τεν̄ς̄ω̄ν̄
μ̄μοϋ̄ αν̄.

Φ̄η̄ε̄θη̄νο̄ν̄ μ̄εν̄εν̄ς̄ω̄ι ν̄θοϋ̄ πε̄
ε̄ταϋ̄ερ̄ω̄ρ̄π̄ ε̄ροῑ φ̄η̄ε̄τε̄ν̄τ̄μ̄π̄ω̄ᾱ αν̄
βινᾱ ν̄τᾱτ̄ο̄ν̄ω̄ ν̄ο̄ν̄μ̄ον̄ς̄ερ̄ ν̄τε
πε̄ρ̄θ̄ω̄ον̄ῑ.

Η̄αῑ ᾱν̄ω̄ω̄πῑ β̄εν̄ Β̄η̄θᾱβ̄ᾱρ̄ᾱ β̄ιω̄η̄ρ̄
μ̄Π̄ιο̄ρ̄Δ̄αν̄ης̄: πῑμ̄ᾱ ε̄νᾱρε̄ Ιω̄αν̄νης̄
τ̄ω̄μ̄ς̄ μ̄μοϋ̄.

Then they said to him,
Who are you, that we may
give an answer to those
who sent us? What do you
say about yourself?

He said: I am `The
voice of one crying in the
wilderness: Make straight
the way of the Lord, ' as the
prophet Isaiah said.

Now those who were
sent were from the
Pharisees.

And they asked him,
saying, Why then do you
baptize if you are not the
Christ, nor Elijah, nor the
Prophet?

John answered them,
saying, I baptize with
water, but there stands One
among you whom you do
not know.

It is He who, coming
after me, is preferred before
me, whose sandal strap I
am not worthy to loose.

These things were done
in Bethabara beyond the
Jordan, where John was
baptizing.

فقالوا له من انت لنعطي جوابا
للذين ارسلونا. ماذا تقول عن
نفسك.

قال انا صوت صارخ في البرية
قوموا طريق الرب كما قال
اشعيا النبي.

وكان المرسلون من الفريسيين.

فسألوه وقالوا له فما بالك تعمّد
ان كنت لست المسيح ولا ايليا
ولا النبي.

اجابهم يوحنا قائلا انا اعمد بماء
ولكن في وسطكم قائم الذي لستم
تعرفونه.

هو الذي ياتي بعدي الذي صار
قدامي الذي لست بمستحق ان
أحل سيور حذائه.

هذا كان في بيت عبرة في عبر
الاردن حيث كان يوحنا يعمّد.

Επεφρασῆ δὲ ἀκούων ἐλθόντος
ἐφῆνον ἄλλοι οὗτοι περὶ αὐτοῦ καὶ ἱ
πρὸς τὸν ἵνα φῶνεν φησὶν αὐτῷ ὡς
ὁ πικρός.

Φαίπε φησὶν αὐτὸς ἀνὸς ἐφῆνεν
καὶ ἐφῆνεν μενεσσω ἵνα οὐρανῶ
ἐκφῶνεν ἐροὶ καὶ νε οὐρανῶ ἐροὶ
ρωπε.

Οὗτος ἀνὸς ναὶ αὐτῶν ὡς ἀν πε
ἀλλὰ ἵνα ἵνα φῶνεν ἐβόλ
ὡς Πισρανὰ ἐφῆν φαίπε ἀνὸς ἀν
ἐφῶν.

Οὗτος ἀφῆρμεν ἵνα ἰωάννης
ἐφῶν ὡς καὶ ἀνὰ ἐπὶ πνεύμα
ἐφῆν ἐφῆν ἵνα ἐφῶν ὡς
ἐφῆν ἐφῆν ἐφῶν ἐφῶν ἐφῶν
ἐφῶν.

Οὗτος ἀνὸς ναὶ αὐτῶν ὡς ἀν πε:
ἀλλὰ φησὶν αὐτοὶ ἐφῶν ἐφῶν
οὐρανῶν ἵνα φησὶν αὐτὸς
φησὶν αὐτῶν ἐπὶ πνεύμα ἐφῆν
ἐφῆν οὗτος ἵνα ἐφῶν φαίπε
φησὶν αὐτῶν ἐφῶν ἐφῶν ἐφῶν.

Οὗτος ἀνὸς ἀνὰ οὗτος ἀφῆρμεν
καὶ φαίπε Πρὸς τὸν φῶνεν.

*Πρὸς φα Πρὸς πε φα ἐφῶν
ἵνα ἵνα ἐφῶν: ἀν.*

The next day John saw
Jesus coming toward him,
and said, Behold! The
Lamb of God who takes
away the sin of the world!

This is He of whom I
said, 'After me comes a
Man who is preferred
before me, for He was
before me.'

I did not know Him; but
that He should be revealed
to Israel, therefore I came
baptizing with water.

And John bore witness,
saying, I saw the Spirit
descending from heaven
like a dove, and He
remained upon Him.

I did not know Him, but
He who sent me to baptize
with water said to me,
'Upon whom you see the
Spirit descending, and
remaining on Him, this is
He who baptizes with the
Holy Spirit.'

And I have seen and
testified that this is the Son
of God.

*Glory be to God
forever.*

وفي الغد نظر يوحنا يسوع مقبلا
اليه فقال هوذا حمل الله الذي
يرفع خطية العالم.

هذا هو الذي قلت عنه ياتي بعدي
رجل صار قدامي لانه كان قبلي.

وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر
لاسرائيل لذلك جئت اعمد بالماء.

وشهد يوحنا قائلا اني قد رايت
الروح نازلا مثل حمامة من
السماء فاستقر عليه.

وانا لم اكن اعرفه لكن الذي
ارسلني لاعمد بالماء ذاك قال لي
الذي ترى الروح نازلا ومستقرا
عليه فهذا هو الذي يعمد بالروح
القدس.

وانا قد رايت وشهدت ان هذا هو
ابن الله.

والمجد لله دائما.

Part II: Rites and Hymns for Paramoun of Theophany

طقس برامون عيد الظهور الإلهي

Rites for the Paramoun of Theophany (Tuba 10)

طقس برامون عيد الظهور الإلهي (10 طوبة)

A. The Rites

1. The Theophany Paramoun is prayed in the annual tune.
2. If the Feast of Theophany falls on a Monday, the Paramoun is three days (Friday, Saturday and Sunday). The Eve (vespers) of the Paramoun would be on Thursday (night), the Paramoun liturgy on Friday. There should be no Vespers Prayers on Friday night, because the liturgy should finish at around sunset. On Saturday, there may be Vespers Prayers.

B. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.
2. Exposition (Lobsh) for Theophany Paramoun is read before the ending of the Theotokias.

C. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the annual tune with the following observations:

1. The verses for the Paramoun are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast of Theophany is said before the Doxology of St. Mary.
3. The response to the Gospel is chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

D. Midnight Praises

The praises are prayed in the annual tune as usual with the following observations:

1. The Doxology for the Paramoun is said before the doxology of St. Mary.
2. The appropriate Psali of the Paramoun is said in the annual tune.
3. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
4. The praise is concluded as usual.

E. The Liturgy

The service is prayed in the annual tune, while observing the following:

1. The response to the Gospel is chanted.
2. The fraction for the Theophany is prayed
3. The Concluding Hymn is chanted.

Hymns for Paramoun of Theophany ألحان برامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Verses of Cymbals for Paramoun of Theophany أرباع الناقوس لبرامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Χερε Ιωαννης: πινηϋ†
ἡπροδρομος: χερε ποτηνβ: περτυτενης
ἡΕμμανουηλ.

Ρωϋ ἡΦνοϋ† αϋερμεερε: θαροκ:
ὡ Ιωαννης περεϋ†ωμς: χε ἡμον φη
εττενωτ ἑροκ: δεν νιμιςι ἡτε
νιζιομι.

Hail to John the great
forerunner, Hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

God's mouth witnessed
for you O John the Baptist
that there isn't one that is
like you among whom
women gave birth.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

فم الله شهد لك، يا يوحنا
المعمدان، أنه ليس من يشبهك،
في مواليد النساء.

Doxology for Paramoun of Theophany ذكصولوجية برامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

(Doxologies for the Feast of Theophany shown below could also be said)
(ويمكن أن يقال أيضاً ذكصولوجيات عيد الغطاس الموضحة بأسفله)

Οτνηϋ† ἡμγστηριον: εταροτονεϋ
νακ εβολ: ὡ Ιωαννης ηπροδρομος:
πηνηρι ἡΖαχαριας.

Ρωϋ ἡΦνοϋ† αϋερμεερε: θαροκ
ὡ περεϋ†ωμς: χε ἡμον
φηεττενωτ ἑροκ: δεν νιμιςι ἡτε
νιζιομι.

Πθοκ πε πχωκ ἡνηπροφτης:
εταϋι θαχωϋ ἡπενσωτηρ: ακοβ†
ἡνεϋμαἡμοϋι: κατα πεαχι ἡΗσαἡας.

Πακ ζωϋϋ εκχω ἡμος: χε ἄνοκ

A great mystery, was
revealed to you, O John the
forerunner, the son of
Zacharias.

The mouth of God
witnessed, to you O
Baptizer, "No one is like
you, among those born of
women."

You are the perfection
of the prophets, who came
before our Savior, you
prepared His ways, as said
by Isaiah.

You preached saying, "I
baptize you, with the waters

سِرٍ عظيم، الذي أعلنه لك، يا
يوحنا السابق، ابن زكريا.

فم الله شهد لك، أيها المعمدان،
"ليس من يشبهك، في مواليد
النساء."

أنت هو كمال الأنبياء، الذين
جاءوا قبل مخلصنا، لتعد طريقه،
كقول أشعيا.

وكنتم تركز قائلاً، "أما أنا
فأعمدكم، بماء التوبة، لمغفرة

μεν τῷ μετάνοια: ἐπὶ τῷ ἐβόλῃ ἵνα νινὸν βί.

Πετέ οὐτον τετὶ ὡς ἵνα: ἐπεὶ
ἵνα πετέ οὐτον
τατὶ ἵνα: ἵνα ἵνα ἵνα.

Εὐθε φαί τεπερὶ ὡς: ἐπὶ
ἐβόλῃ μετὰ πρὸς: ἵνα ἵνα ἵνα
καρὶ μετὰ: ἐπὶ ὡς ἵνα.

ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

of repentance, for the forgiveness of sin.

He who has two tunics, let him give to who has none, and he who has bread, let him do likewise."

Therefore we praise, proclaiming with the prophet, "Every flesh will see, the salvation of God."

Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion on us, He came and saved us.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

الخطايا.

من له ثوبان، فليعط من ليس له، والذي عنده خبز، فليصنع هكذا أيضاً."

لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين، "كل جسد ينظر، خلاص الله."

فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

Response to the Paramoun Gospel مرد إنجيل البرامون

ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

John witnessed, in the four gospels saying, "I baptized my Savior, in the River Jordan".

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

يوحنا شهد، في الأربعة أناجيل، إني عمدت مخلصي، في مياه الأردن.

إشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Αριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων ὡ
πιπροδρομος ὑβαπτιστης Ιωαννης
πιρεψτωσ ἡτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Χε ἐςμαρωντ ἡχε Φιωτ ΝΕΜ
Πωηρι: ΝΕΜ Πίπνευμα εθοταβ:
† τριας ετσηκ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΤ ὕμος
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑC.

Intercede on our behalf, O
forerunner and baptizer, John
the Baptist, that He may
forgive us our sins.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy Spirit,
the perfect Trinity. We
worship Him and glorify Him.

إشفع فينا أمام الرب، أيها
السابق الصابغ، يوحنا
المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοτιὰ. Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίω Πνευματι: κε νῦν κε
ἀϊ κε ις τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην.

† Τενωψ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕμος: χε ὡ
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος.
Φηεταψβιωσ θεν Πιορδανης. Cω†
ὕμον οτοθ ναι ναν.

Κτρίε ἐλεησον. Κτρίε ἐλεησον.
Κτρίε ετλοσησον: ἀμην.

Cμοῦ ἐροι: cμοῦ ἐροι: ις
† μετανοια: χω νηι ΕΒΟΛ χω
ὕπιcμοῦ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. Who
was baptized in the Jordan.
Save us and have mercy on
us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل اوان
والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي إعتد في الأردن.
خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part III: Rites and Hymns for the Feast of Theophany

طقس وألحان عيد الظهور الإلهي

Rites for the Feast of Theophany (11 Tubah)

طقس عيد الظهور الإلهي (11 طوبة)

A. Vespers Praises

The praises are conducted in the festive tune without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy. If they were not all prayed, then the hours are continued from where they were stopped in the Paramoun Liturgy (see the note written in the Nativity Praises).

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.
2. Exposition (Lobsh) for Theophany is read before the ending of the Theotokias.

B. Vespers Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast is said before the Doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The Midnight praises are prayed in the third section of the church, where the Liturgy of the waters (Lakan) is done.

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “ ἮΕΝΘΕΝΟΥ ” (Arise O children) is chanted in its known tune.
3. The Hoos for Theophany is chanted.
4. A Psali is said before each Hoos and an Exposition is read after each Hoos.
5. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
6. The commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
7. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
8. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are said in the festive tune as follows:
 - a. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of “ ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ” (Through their prayers ...)
 - b. The verses of cymbal for Theophany are chanted.

- c. It is concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of “Πορπο” - O King of Peace ...)
3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.
4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from “Πιοῳινι” (O True Light) until the end of “Ἦεν ἑλὼν ψαλμοῦς” (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias “Ἦεκ καὶ Ὁ Πάνοῤῥ” - your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy, “Πορπο” in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the Oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and the Lord’s Prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Theophany is chanted before the Doxology of St. Mary.
9. Parts of the Melody for the Theophany are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “Θνοῤῥ καὶ ἡμῶν” (God have mercy on us) and the congregation responds with Ὁ ἁγίος ἑλεῖν three times in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The responses to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

E. The Liturgy of the Water

The priest and deacons put on their white service garments and start the prayers of Liturgy of the Waters as described in the Book of Lakan.

F. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune, while observing the following:

1. The Lamb is brought in with the hymn of joy “Πορπο” and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”
2. The verse for Theophany (St. John the Baptist) is added to the intercessions before the verse for the apostles.
3. The response to the Praxis.
4. The Synaxarium is read (if there is time).
5. The hymn “Ὁραν ἡγοῤῥωῤῥ” is chanted
6. The Trisagion is said in the festive tune.
7. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
8. The responses to the Psalm and to the Gospel are chanted.
9. Aspasmos Adam is chanted.

10. Aspasmos Watos is chanted.
11. The fraction for the feast of Theophany is prayed.
12. The response to Psalm 150 is chanted.
13. A Melody for the feast of Theophany is chanted after Psalm 150.
14. The Concluding Hymn is chanted.

G. Second Day of Theophany (12 Toba)

1. If the second day of Theophany falls on a Wednesday or a Friday, neither strict abstinence, nor prostrations (Metania) is observed.
2. The services are conducted in the festive tune.
3. The readings of the second day of Theophany are read, even if it falls on a Sunday
4. The rites of Vespers Praises and Vespers Prayers are identical to the rite of the Feast of Theophany.
5. The Midnight Praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:
6. The Commemoration of the saints is said in its entirety.
7. The Exposition (Tarh) is read, followed by the Dephnar, and then the praises are concluded as usual.
8. The rite of Matins Prayers is identical to the rite of the Feast of Theophany, observing that the litanies of the sick and the oblations are prayed instead of the Litany for the Departed.
9. The rite of the Liturgy is identical to the rite of the feast of Theophany, observing that the prayers of the third and sixth hours are prayed.

Vespers and Matins Hymns for the Feast of Theophany

ألحان عشية وباكراً عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Verses of Cymbals for the Feast of Theophany

أرباع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

ΤΕΝΟΥΩΤ ὁ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

ΧΕΡΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΕΤΑΦΩΓΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΣ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ΕΨΟΥ: ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

نسجد للأب والابن، والروح
القدس. السلام للكنيسة، بيت
الملائكة.

السلام للعذراء، التي ولدت
مخلصنا. السلام لغ بريال، الذي
بشرها.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιταγμα τηροτ: ν'εποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιω†
υπροδρομος: χερε πιμητ σνατ:
ναποστολος.

Χερε πενωτ αββα Μαρκος:
πιεναστελιςτης: πιρεφχωρ εβολ: ντε
νιιδωλον.

Χερε Стефанос: πιωορπ
υμарттрос: χερε Σεωρσιος: πισιот
ντε εανατοογι.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδнвс ντε †μετμοναχος: χερε
πενωт αββα Παυλε: πιμενριτ ντε
Πιχριστος.

Χερε набоис нιοτ: υμαιογωηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρα† ντε Πιχριστος.

Χερε п̑χορος τηρϥ: ντε
νιστατροφορος: χερε н̑еθотаβ
τηροτ: εταϥранаϥ υΠβοис.

Σιτεп νογ'ετχη: Πιχριστος
Πενοτρο: αρι ογναι νεμαν: δεν
τεκμετοτρο.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

Hail to our father Mark, the
Evangelist, the destroyer, of
the idols.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم. السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق الصايغ
العظيم. السلام للأثنى عشر
رسولا.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدد
الأوثان.

السلام لإستفانوس، الشهيد
الأول. السلام لجورجيوس،
كوكب الصبح.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

السلام لجميع صفوف، لباس
الصليب. السلام لجميع القديسين،
الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم،
اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

Χε φαι πε παωρηι παμενριτ: ετα
ταψυχη ιματ νδντη: χε
αερπαοτωω σωτεμ νσωφ: χε νθοοφ
πε πιρεφτανθο.

Θεληλ υφρητ νθανζηιβ: ω
Πιορδανης νεμ πεφδριμος: χε αφί
ωαροκ νχε πιζηιβ: φηετωλι υφνοβι
υπικοςμος.

Οτραν νωοτωοτ πε πεκραν: ω
πιστυςενης νεμμανοτηλ: νθοοκ
οτνιωτ δεν νηεθοταβ τηροτ: Ιωαννης
πιρεφτωμ.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ
υπροδρομος: χερε πιοτην: περτυςενης
νεμμανοτηλ.

Χερε...(πι ασιος ντε ιεκκλνσια)

Ιησοϋς Πιχριστος νσαφ νεμ φοοτ:
νθοοφ νθοοφ πε νεμ ωλ ενεε: δεν
οτζηποστασις νοτωτ: तेनोत्वुत
υμοφ तेनत्वुत नाच.

Ποτρο ντε ιεριρηνη: μοι ναν
ντεκεριρηνη: σεμνι ναν ντεκεριρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ννιζασι: ντε
ιεκκλνσια: αρισοβτ ερος: ννεσκιμ ωλ
ενεε.

This is My beloved Son,
in whom I am well pleased,
He does my will hear Him,
for He is the Giver of Life.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and it's shores,
for unto you came the
Lamb, who carries the sin
of the world.

A name of pride is your
name, O cousin of
Emmanuel, for you are
great among all the saints,
O John the Baptist.

Hail to John the great
forerunner, Hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail...(Patron Saint of the
Church).

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

هذا هو ابني حبيبي، الذي سرت
به نفسي، وصنع مشيئتي له
اسمعوا، لانه هو المحيي.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
عمانويل، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

السلام ... (قديس الكنيسة)

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، الى الابد.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: δέν
 ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: δέν πῶου ἵτε Πεϋωτ:
 ΝΕΜ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

Πτεϋῑμου ἔρον τηρεν: ἵτεϋτοῦβο
 ἵνενεζητ: ἵτεϋταλδο ἵνιϋωνι: ἵτε
 νενψῑχη ΝΕΜ ΝΕΝCωμα.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

يباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

Τενοῦωῑτ ὕμοκ ὦ Πιχριστος:
 ΝΕΜ Πεκιωτ ἡῡαθοc: ΝΕΜ Πίπνευμα
 εθοῦαβ: χε ακβιωμc ακωτ ὕμον.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were baptized and
 saved us.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 اعتمدت وخلصتنا.

First Doxology for the Feast of the Theophany الذكصولوجية الأولى لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Τοτε ρων αῑμοc ἡραῑ: οτοc
 πενλαc δέν οῡεληλ: χε Πενβοic
 Ιηcοῡc Πιχριστος: αῑβιωμc ζιτεν
 Ιωαννης.

Then our mouths are
 filled with joy, and our
 tongues with rejoicing, for
 our Lord Jesus Christ, Who
 was baptized by John.

حينئذ فمنا أمتلاً فرحاً. ولساننا
 تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
 أعتمد من يوحنا.

Αληθωc τῑφε ΝΕΜ Πκαζι: μεz
 ἐβοz δέν πεκταio: ω Πβοic φα τῑz
 εταμαζι: ΝΕΜ πιϋωβῑ ἡρεϋτοῡχο.

Truly heaven and earth
 are filled with Your honor,
 O Lord of the mighty hand,
 and the delivering arm.

بالحقيقة السماء والارض
 مملوءتان من كرامتك. أيها الرب
 ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة.

Χε Πβοic αῑι οτοc αῑβιωμc: εῑβε
 ΝΕΝΝοβι αῑον zων: αῑτοῡχοz αῑωτ
 ὕμον: δέν οῡνιῑτ ὕμετῑενεζητ.

For the Lord came, and
 was baptized for the sake of
 our sins, and He delivered
 and saved us, with great
 mercy.

لأن الرب أتى وأعتمد من أجل
 خطايانا نحن أيضاً. وأنقذنا
 وخلصنا برأفه عظيمة.

Δαυιδ αμοῡ δέν ΤΕΝΜΗΤ ὕφοοῡ:
 εῑρεκχω ὕπταio ὕπαιῑαι: χε πῑρωοῡ
 ὕΠβοic ζιZEN Νιμωοῡ: Φνοῡτ ἵτε
 πῶου αῑερδαβαi.

O David, come in our
 midst today, to speak of the
 honor of this feast saying,
 the voice of the Lord is
 over the waters, the God of
 glory thunders.

يا داود تعال في وسطنا اليوم
 لتتطق بكرامة هذا العيد قائلاً:
 صوت الرب على المياه، إله
 المجد أرفع.

Ἡσαῖος ἀγαποῦντ' ἐροῦν· καὶ πᾶρωον
ὑπετωγυ ἐβόλ· θι νιψαρεν θεν
οὔτονον· ἐπιβιος ἐτῆκ ἐβόλ.

Φιομ ἀγνατ' οὔτο ἀγφωτ· ἃ
Πιορδανης κοτῆ ἐφάβον· οὔ πετρωον
φιομ καὶ ἀκφωτ· ματαχροκ θινα
ἡτεκδῖςμοτ.

Ἡπε ἀγνατ' ἡκα νιμωον·
ἐπιδημιοντρος ἡρεφωοντ· ἀτερβοτ'
οὔτο ἀγταβωον· ἡκα οὔθωορτερ νεμ
οὔτωμτ.

Ραγι νιτωον νεμ νικαλαμφωον·
πιαβωγγωην νεμ νιψενσιγι· ἐβόλ θα
τῆν ὑπο ὑποτρο· φη ἐταφθαμῖο
ἡνιγι.

Χοταβ Πβοικ οὔτο χοταβ· χοταβ
Πβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος· πῶον
ἐρεργατ' νατ νεμ Πεφιωτ· νεμ
Πῖνευμα ὑπαρὰκλῆτον.

Εῶβε φαι τενοι ἡραμαδὸ· θεν
νιάταθον ἐτῆκ ἐβόλ· θεν οὔναβτ'
τενερψαλιν· ἐνχω ὕμνος κα·
Ἀλληλοῦν.

Ἀλληλοῦν. Ἀλληλοῦν.
Ἀλληλοῦν. Ἀλληλοῦν. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωρι ὑφνοντ'· ἀνδῖωμς

Isaiah called him, a joyful voice crying, in the wilderness, asking for full endeavor.

The sea looked and fled, and the Jordan retreated, what is ailing you O sea that you escape, stand firm that you become blessed.

There they are, the waters have seen the Creator and the Maker, they were frightened and overtaken, by agitation and confusion.

Rejoice O mountains, hillocks, thickets, and cedar trees, before the face of the king, Who created the breath of man.

Holy you are O Lord and holy, holy O Lord Jesus Christ, glory is due You with Your Father, and with the Comforting Spirit.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.

أشعيا دعاه صوت الصارخ
بفرح في البراري للسعي الكامل.

البحر رأى فهرب. والأردن رجع
إلى خلف. مالك أيها البحر هربت.
أثبت لكي تتبارك.

هوذا المياه قد رأت الخالق
الجابل. فخافت وأدركها
الاضطراب والحيرة.

أفرح أيتها الجبال والأكام
والغياض والأرز من قدام وجه
الملك الذي خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس.
قدوس أيها الرب يسوع المسيح.
المجد يليق به مع أبيه والروح
المعزى.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله،
أعتمد في الأردن.

ῥέν Πιορῶανης.

Φαι ἔρε πῶον ἐρίρεπι ναῖ: νεμ
Περίωτ ἡάααος: νεμ Πίπευμα
εθοταβ: ιςεν ἡνοῦ νεμ ὡα ἐνεε.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الان
والى الابد.

Second Doxology for the Feast of the Theophany الدوكولوجية الثانية لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Φνοῦτ πιμονοσενης: αῖι ἐεν
Πιορῶανης: ἡικων ἔταστακο: οτοε
αμοῦ ῥεν πινοβι.

The only-begotten God,
came to the Jordan, and the
portrait that was destroyed,
and ruined by sin.

الإله الوحيد، جاء إلى الأردن،
والصورة التي فسدت، وماتت
بالخطية.

Αῖαις ἡβερι ἡεκοπ: εἰτεν πῶωμ
ἡτε πιμῶον: οτοε αῖλωσ ἡτὰφε
ἡπιῶακον: εἰεν πιμῶον ἡτε
Πιορῶανης.

He restored it once
again, by the baptism of
water, He demolish the
head of the dragon, upon
the water of the Jordan.

جدها مرة أخرى، بعماد الماء،
ورض رأس التنين، على مياه
الأردن.

Διναῦ ἐΠίπευμα εθοταβ: εταῖ
ἐπεσῡτ ἐβῶλθεν ἡφε: αῖωτεμ ἔτςμ
ἡτε Φιωτ: εςῶυ ἐβῶλ εςω ἡμος.

You have seen the Holy
Spirit, coming down from
heaven, and you have heard
the voice of the Father,
proclaiming and saying.

نظرت الروح القدس، الذي نزل
من السماء، وسمعت صوت
الأب، يصرخ قائلاً:

ῤε فاي πε Παῶηρι παμηνριτ: ἔτα
ταψῡχη ἡαἡ ἡῡητ: αῖεῖπαῶῡω
σωτεμ ἡσωφ: ῤε ἡθοφ πε
Πιεφτανῶ.

“This is My beloved
Son, with whom My soul is
well pleased, He does My
will hear Him, for He is the
life-Giver.”

هذا هو ابني حبيبي الذي سرّ
به نفسي وصنع مشيئتي له
إسمعوا لأنه هو المحيي.

Ησαῖας πῖπροφῡτης: αῖχω
ἡῡταῖο ἡπῖπροδρομος: πιπαῡενος
εθοταβ Ιωαννης: πῖτςενης ἡτε
Πῖχριστος.

Isaiah the prophet,
spoke of the honor of the
forerunner, Saint John the
celibate, the relative of
Christ.

أشعيا النبي، نطق بكرامة
السابق، البتول الطاهر يوحنا،
نسيب المسيح.

Κἄμαρῶντ ὦ πέννηβ Πιχρίστος:
 Πωηρι ὕμονοςενης: φηέταϋβίσαρξ
 ᾔεν †παρθενος: οτοϋ αϋβίωμς ᾔεν
 Πιορδανης.

Θεληλ ὕφρη† ἡδανηιβ: ὦ
 Πιορδανης νεμ πεϋδριμος: αϋ
 ὡαροκ ἡξε πιϋιβ: φηέτωλι ὕφνοβι
 ὕπικοςμος.

Φαι πε πιϋιβ ἡτε Φνο†:
 φηέτωλι ὕφνοβι ὕπικοςμος:
 φηέταϋνι ἡόνταπ ἡσω†: εϋρεϋνοϋεμ
 ὕπεϋλαος.

Δωωινι ηιλας τηρο†: ηιόνρωδον
 ἡτε ἡκαρι: ηιμετματοι ἡτε ηιφνο†:
 ενϋως ἐροϋ ᾔεν ὄνμετὰθμοϋνκ.

Ενωϋ ἐβωλ ενϋω ὕμος: ξε ἄσιος
 ἄσιος: ἄσιος Κῡριος: φαι πε Παωηρι
 παμηνρι†.

Ἦεν ναι तेनραϋ तेनेρψαλιν:
 नेम निात्तेलос εθотаव: ᾔεν ὄνθεληλ
 ενϋω ὕμος: ξε ὄνῶν ᾔεν ηηέτῶσι
 ὕΦνο†.

Нем онзириνη зизен пикари: нем
 он†ма† ᾔεν ηιρωμ: ξε αϋ†ма† тар
 ἡᾔη†: ἡξε φηέτε φωϋ πε πιῶν ὡα
 ἐνεϋ.

Blessed are You O
 Christ our Master, the only-
 begotten Son, who was
 incarnate of the Virgin, and
 was baptized in the Jordan.

Rejoice like the lambs,
 O Jordon and it's shores, for
 unto you came the Lamb,
 who carries the sin of the
 world.

This is the Lamb of
 God, who carried the sin of
 the world, who brought a
 horn of salvation, in order
 to save His people.

Come all you peoples,
 and kings of the earth, and
 all the heavenly hosts, to
 praise Him unceasingly.

Proclaiming and saying,
 "Holy holy, holy O Lord,
 this My beloved Son."

Wherefore we rejoice
 and sing, with the holy
 angels, with joy saying,
 "Glory to God in the
 highest."

And peace on earth, and
 good will towards men, for
 He was please by You, who
 is worthy of glory forever.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح،
 الإبن الوحيد، الذي تجسد من
 العذراء، وأعتمد في الأردن.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
 وبربته، فقد أتى إليك الحمل،
 حامل خطيه العالم.

هذا هو حمل الله، حامل خطية
 العالم، الذي جاء بقرن خلاص،
 ليخلص شعبه.

تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك
 الأرض، والجنود السماوية،
 لنسبحه بغير فتور.

صارخين قائلين، قدوس قدوس،
 قدوس الرب، هذا هو إبنى
 حبيبى.

بهذا نفرح ونرتل، مع الملائكة
 الأطهار، بتهلل قائلين، المجد لله
 فى الأعالي.

وعلى الأرض السلام، وفى
 الناس المسرة، لأنه سر بك،
 الذى له المجد إلى الأبد.

Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.
 Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.
 Αλληλουϊά. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι
 ὠφνοῦτ: ἀγβίωμς θεν Πιορδανης.

Φαι ερε πῶοτ ἐρῖρεπῖναϥ: νευ
 Πεϋιωτ ἡὰσαθός: νευ Πῖπνευμα
 εθοῦαβ: ιςxen ἡνοῦ νευ ὡα ἐνεϷ.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia. Jesus
 Christ the Son of God was
 baptized in the Jordan.

This is He to whom the
 glory is due, with His Good
 Father and the Holy Spirit,
 now and forever.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
 هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
 اعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وألي الأبد.

Vespers Gospel Response مرد إنجيل عشية عيد الغطاس

Ἠσαῖας πῖπροφῆτης: ἀγχω
 ὠπταιο ὠπῖπροδρομος: πῖπαρθενος
 εθοῦαβ Ἰωαννης: πῖτςενης ἡτε
 Πιχρίστος.

Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.
 Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.
 Αλληλουϊά. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι
 ὠφνοῦτ: ἀγβίωμς θεν Πιορδανης.

Φαι ερε πῶοτ ἐρῖρεπῖναϥ: νευ
 Πεϋιωτ ἡὰσαθός: νευ Πῖπνευμα
 εθοῦαβ: ιςxen ἡνοῦ νευ ὡα ἐνεϷ.

Χε ἑςμαρωντ ἡξε Φιωτ νευ
 Πωηρι: νευ Πῖπνευμα εθοῦαβ:
 ἡτῖρας ετςηκ ἐβολ: तेनोत्वायत ὠμς
 तेनῖωοτ нас.

Isaiah the prophet,
 spoke of the honor of the
 forerunner, Saint John the
 celibate, the relative of
 Christ.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia. Jesus
 Christ the Son of God was
 baptized in the Jordan.

This is He to whom the
 glory is due, with His Good
 Father and the Holy Spirit,
 now and forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

أشعيا النبي، نطق بكرامة
 السابق، البتول الطاهر يوحنا،
 نسيب المسيح.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
 هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
 اعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وألي الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Matins Gospel Response مرد إنجيل باكر عيد الغطاس

Θεληλ ὑψῆρητ' ἠδανζιηβ: ὦ
Πιορδανης νεμ περδριμος: χε αψι
ψαροκ ἠχε Πιζιηβ: φηετῶλι ὑφνοβι
ὑπικοςμος.

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια.
Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια.
Ἀλληλοῦια. Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι
ὑφνοτ' αψιωας δεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιῶου ερπρεπιναψ: νεμ
Πεψιωτ ἡααθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: ιςχεν τ'νοτ νεμ ψα ἐνεε.

Χε ὑεμαρωντ ἠχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετχηκ ἐβολ: τενοτωτ ὑμος
τεντῶου нас.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and its shores, for
unto you came the Lamb,
who carries the sin of the
world.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.

This is He to whom the
glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
اعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وألي الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Liturgy Hymns for the Feast of Theophany ألحان قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Hymn of Intercession لحن الهيئتينيات

Ωιτεν νιπρεσβια ἡτε πιστυςενης
ἡεμμανοηλ Ιωαννης πωηρι
ἡΖαχαριας: Πβοις αριεμοτ ναη
ὑπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the
intercessions of the cousin
of Emmanuel, John the son
of Zechariah, O Lord grant
us the forgiveness of our
sins.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا
ابن زكريا يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χε φαι πε παωρηι παμερηιτ: ἐτα
ταψυχη†μα† ἡδῆτϛ: αϛερπαοτωϛ
σωτεμ ἡσωϛ: χε ἡσωϛ πε
πρεϛτανδo.

Χερε Ιωαννης : πινηϛ†
ἡπροδρομος: Χερε ποτηνβ ἡτηνθεν
ἡεμμανοτηλ.

This is My beloved Son in
Whom I am pleased. He has
done My will, listen to Him
for He is the life giver.

Hail to John the great, the
forerunner. Hail to the priest,
the cousin of Emmanuel.

هذا هو ابني حبيبي الذي به
سرت نفسي وصنع مشيئتي
اسمعوا له لأنه هو المحيي.

السلام ليوحنا، السابق
الصابغ العظيم. السلام
للكاهن، نسيب عمانوئيل.

The Hymn of John the Baptist (O Ran Insho Sho)

لحن ليوحنا المعمدان

Οτραν ἡωτοϛου πε πεκραν: ὦ
πικντζενης ἡ εμμανοτηλ: ἡθοκ
οτηνϛ† δεν ηη εθοταβ τηροϛ:
Ιωαννης πρεϛ†ωμς.

Κβοσι ἡπατριαρχης: κταινοϛτ
ἐνἡπροφητης: χε ἡπεοτον τωνϛ δεν
ηιζιημσι: ἡτε ηιζιoμι εϛoνι ἡμοκ.

Δμωινι σωτεμ ἐ πικοφος: πιλας
ἡνοτβ Θεoδοσιος: εϛω ἡπταo
ἡπιβαπτιστης: Ιωαννης πρεϛ†ωμς.

Αριπρεβετιν ἐρηι ἐχωη ὦ
ἡπροδρομος ἡβαπτιστης Ιωαννης
πρεϛ†ωμς ἡτεϛχα ηεννοβι ηαν
ἐβολ.

A name of pride is your
name, O cousin of Emmanuel,
for you are great among all the
saints, O John the Baptist.

You are higher than the
patriarchs, more honored than
the prophets, for no one born
of women, is like you.

Come and hear the wise,
the golden tongued
Theodosius, saying about the
honor of the baptizer, John the
Baptist.

Intercede on our behalf, O
forerunner and baptizer, John
the Baptist, that He may
forgive us our sins.

اسم فخر هو اسمك يا نسيب
عمانوئيل أنت عظيم في جميع
القديسين يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء
الآباء ومكرم أكثر من الأنبياء
لأنه لم يقم في مواليد النساء
من يشبهك.

تعالوا اسمعوا الحكيم لسان
الذهب ثاودوسيوس ينطق
بكرامة يوحنا المعمد.

اشفع فينا أمام الرب، أيها
السابق الصابغ، يوحنا
المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Πωβλ ὤΠβοις ἐὲρρη ἐχων ὦ
 πθεώριμος ἡεταγγελιστῆς Μαρκος
 πᾶποστολος ἡτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολλ .

Pray to the Lord on our
 behalf, O Beholder of God the
 Evangelist, Mark the Apostle,
 that He may forgive us our
 sins.

أطلب من الرب عنا، أيها
 الناظر الإله، الإنجيلي مرقس
 الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Theophany Muhayir لحن المحير

Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος:
 φηεταφβίωμς θεν Πιορδανῆς:
 εκετοτβο ἡνενψυχῆ: ἐβολλβα πθωλεβ
 ἡτε φνοβι.

My Lord Jesus Christ,
 who was baptized in the
 River Jordan, cleanse our
 souls from the bondage of
 sin.

يا ربي يسوع المسيح الذي
 اعتمد في نهر الأردن، طهر
 نفوسنا من رباطات الخطية.

Πιχεροτβιμ νευ νισεραφιμ:
 νᾶγγελοσ νευ νᾶρχῆγγελοσ:
 νιστράτια νευ νιεζοτσια: νιθρονος
 νιμετβοις νιζου.

The Cherubim and the
 Seraphim, the angels and
 the archangels, the
 principalities and the
 authorities, the thrones and
 the powers.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلطين، والكراسي والأرباب.

Εγωψ ἐβολλ εγχω ὡμοσ: χε οὔωοτ
 ὡφνοτθ θεν νηετβοσι: νευ οτβιρηνῆ
 βιζεν πικαβι: νευ οτθματθ θεν
 νιρωμ.

Proclaiming and saying:
 Glory to God in the highest,
 peace on earth and goodwill
 toward men.

صارخين قائلين المجد لله في
 الأعالي وعلى الأرض السلام
 وفي الناس المسرة

Hymn of the Trisagion لحن أجبوس

Αγιοσ ὁ Θεοσ: Αγιος ισχυροσ:
 Αγιος ἀθανατοσ: ὁ Ιορδανοτ
 βαπτιστῆς: ἐλεῆσον ἡμασ.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was baptized in the
 Jordan, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
 في الأردن، ارحمنا.

Αγιοσ ὁ Θεοσ: Αγιος ισχυροσ:
 Αγιος ἀθανατοσ: ὁ Ιορδανοτ
 βαπτιστῆς: ἐλεῆσον ἡμασ.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was baptized in the
 Jordan, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
 في الأردن، ارحمنا.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ Ἰορδάνου
βαπτιστής: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν .

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was baptized in the
Jordan, have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Liturgy Response to the Psalm

مرد مزموں القداس

Ἀλληλοῦιά. Ἀλληλοῦιά. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ὑψοῦς: αἰδῖωμος
θεν Πιορδάνης. Ἀλληλοῦιά.
Ἀλληλοῦιά.

Alleluia, alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.
Alleluia, alleluia.

هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح
ابن الله اعتمد في الأردن.
هلليويا. هلليويا.

Liturgy Response to the Gospel

مرد إنجيل القداس

Φαί πε πιζιβ ἦτε Φνοῦς:
φνέτωλι ὑψοβι ὑπικοςμος:
φνέταϋι νούταπ ἡσως: εἱρεϋ
νοϋεμ ὑπεϋλαος.

This is the Lamb of
God, He Who carried the
sin of the world, Who
brought a horn of salvation,
in order to save His people.

هذا هو حمل الله، حامل خطيئة
العالم، الذي جاء بقرن خلاص،
ليخلص شعبه.

Ἀλληλοῦιά. Ἀλληλοῦιά.
Ἀλληλοῦιά. Ἀλληλοῦιά.
Ἀλληλοῦιά. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι
ὑψοῦς: αἰδῖωμος θεν Πιορδάνης.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
اعتمد في الأردن.

Φαί ερε πῶου ερῖρεπῖναϋ: νεμ
Πεϋωτ ἡτάθος: νεμ Πῖπνευμα

This is He to whom the
glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

εΘΟΥΑΒ: ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Χε εἰς μαρτωντ ἡξε Φιωτ ΝΕΜ

Πωηρι: ΝΕΜ Πίπνετμα εΘΟΥΑΒ:

†† τριας ετχηκ ἐβोल: τενοτωψτ ἕμος
τεντῶοτ нас.

now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam (Behold John the Baptist)

الاسبسمس الآدام (ها قد شهد يوحنا)

Θηπε αερμεερε ἡξε Ιωαννης
πιβαπτιστης: χε αιτῶμας ἕΠβοις ζεν
νιωωοτ ἡτε Πιορδανης.

Οτοζ αιωτεμ ἐτςμη ἡτε Φιωτ
εωψ ἐβोल: χε φαι πε παωηρι
παμενριτ ετ αιτῶματ ἡζητη.

Θινα ἡτενωσ ἐροκ: ΝΕΜ
νιχεροτβιμ ΝΕΜ νισεραφιμ: ενωψ
ἐβोल ενωσ ἕμος.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοις
πιπαντοκρατωρ: τφε ΝΕΜ ἡκαζι μεζ
ἐβोल: ζεν πεκῶοτ ΝΕΜ πεκταιο.

††εντзо ἐροκ ὡ †ιος Θεος: εθρεκ
ἀρεζ ἐπωνδ ἕπενπατριарχης: παπα
αββα (...) παρχηερετс: ματαχροψ
ειζεν πεφῆρονος.

Behold John the Baptist
has witnessed, saying “I
baptized the Lord, in the
waters of the Jordan.”

And I heard the voice,
of the Father announcing,
“This is My beloved Son,
with whom I am Pleased.”

That we may praise You
with the cherubim and the
seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ..., the
high priest, confirm him
upon his throne.

ها قد شهد يوحنا الصابغ أنني
عمدت الرب في مياه الأردن.

وسمعت صوت الآب معلناً أن هذا
هو ابني الحبيب الذي به سررت.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبين الله. أن تحفظ حياة
بطيريكنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، تثبته على كرسيه.

ἄμῳ ὄντοῦ καὶ πάν.

Κυρίε ἐλέησον. Κυρίε ἐλέησον.
Κυρίε ἐγλῶσῃσον: ἄμην.

Σμὸν ἐροῖ: σμὸν ἐροῖ: ἰς
†μετανοιά: ἤω νηὶ ἐβόλ ἡω ὑπὶ σμὸν.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melodies for Distribution during Paramoun and Feast of Theophany

قطع تقال في توزيع عيد الغطاس

Melody for Paramoun of Theophany

مدیحة تقال في توزيع برامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Ιωαννης πωρηι ἸΖαχαριας:
αἰσαχι εὐβητηγ εἴτω ἡμους: Ἰξε
νιμαθητης Ἰτε Πβοις: θεν
πιεταστελιον εὐοταβ.

Χε ἡπεουον τωνη θεν νιζινωις:
Ἰτε νιζιουι τηρου: ἐροτε Ιωαννης
πιρεφτωμς: πωρηι ἸΖαχαριας.

Ιωαννης πιπροδρομος: Ησαῃας
σαχι εὐβητηγ: χε τῶν ἡπετωγ ἐβολ
ζιπωαγε: χε σεβτεμ φωωιτ Πβοις
Φνοτ.

Ιωαννης πιβαπτιστης: περοτοτ
Ἰτε νιωαγετ: οτοζ φραωι Ἰτε
Πιορδανης: πικτριζ Ἰτε
τμετετσεβης.

Ιωαννης πιουηβ Ἰτε Φνοτ:
περτσενης Ἰτε Πιχριστος: οτοζ
πωρηι ἡπιουηβ: πωρηι Ἰταβρη.

Ιωαννης πιρεφτωμς: πιπροφτης
Ἰτε Φηετβοις: φα πιραν ετταῖοντ:
ἐροτε ἡνιπροφτης τηρου.

The disciples of the Lord, have spoken about you, O John the son of Zacharias, in the Holy Gospel saying.

"Among those born of women, no one is greater than you, O John the Baptist, the son of Zacharias."

Isaiah spoke about, John the forerunner saying, "Behold a voice crying in the wilderness, prepare the way of the Lord God."

John the Baptist, the gladness of the wilderness, and the joy of the Jordan, and the caller with reverence.

John the priest of God, the kinsman of Jesus Christ, the son of the priest, and the son of the barren one.

John the Baptist, the prophet of the Most High, who is of the honored name, more than all the prophets.

يوحنا ابن زكريا، تكلموا عنك
قائلين، تلاميذ الرب، في الإنجيل
المقدس.

"أنه لم يقم، بين كل مواليد
النساء، أعظم من يوحنا
المعمدان، ابن زكريا."

يوحنا السابق، أشعيا تكلم عنه،
"ها صوت صارخ في البرية،
أعدوا طريق الرب الله."

يوحنا المعمدان، سرور البراري،
وفرح الأردن، المنادي بالخشوع.

يوحنا كاهن الله، نسيب المسيح،
وابن الكاهن، ابن العاقر.

يوحنا المعمدان، نبي العلي، ذو
الإسم المكرم، أكثر من الأنبياء
كلهم.

Ἦεν φῆνατ ἡλᾱπ ψιτῃ: ἡτε
 πῆεχωρῶ: ἀγὶ ἡχε Πενσωτηρ Ἰησοῦς
 Πιχρίστοс: ὡα Ἰωάννης πῆπροδρομος.

Δεγαχι νεμαγ εἴτω ἡμοс: Ἦεν
 ουμετρεωρατω: ἡχε Πιχρίστοс хе
 τωνк νεμῆι ὡ Ἰωάννης: ὡα ἡμωот
 ἡτε Πιορδανης.

Δηοκ πε Ἰησοῦс Πωῆρι ἡΦνοτῃ:
 ἡθοκ πε Ἰωάννης πωῆρι ἡΖαχαριαс:
 ἀηοκ πε Ἰησοῦс Πωῆρι ἡΐπαρθενос:
 ἡθοκ πε Ἰωάννης πωῆρι ἡἘλισαвет.

Πεχε Ἰωάννης хе Пбоис ἡηοκ:
 εἴτῃπῶα ἀη εἴτωμс ἡηοκ: πεхаγ ηαγ
 хе жωτῃ ἡтенхωк: ἡμεθμῆι ηιβεν
 сωтен ἡсωι.

Δριπρεсβегин εἴρηι εἴχων: ὡ
 πῆπροδρομος ἡβαπτιστης: Ἰωάννης
 πиреγτωмс: ἡτεγχα ηенновι ηαν
 εἴβoλ.

During the time of the
 ninth, hour at night, our
 Savior Jesus Christ, came
 to John the forerunner.

Jesus Christ spoke to
 Him, in meekness saying,
 "Arise with Me O John and
 go, to the waters of the
 Jordan."

I am Jesus the Son of
 God, You are John the son
 of Zacharias, I am Jesus the
 Son of the Virgin, you are
 John the son of Elizabeth."

John says "O Lord I am,
 not worthy to baptize You,"
 Jesus said "We have to
 perfect, all righteousness
 listen to Me."

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

في وقت الساعة التاسعة، ليلاً
 أتى، مخلصنا يسوع المسيح، إلى
 يوحنا السابق.

تكلم المسيح معه، قائلاً بوداعة،
 "قم معي يا يوحنا، إلى مياه
 الأردن.

أنا يسوع ابن الله، أنت يوحنا ابن
 زكريا، أنا يسوع ابن العذراء،
 أنت يوحنا ابن أليصابات."

يقول يوحنا "يا رب أنا، لست
 مستحقاً أن أعمدك، قال له
 "ينبغي أن نكمل، كل بر أطعني."

إشفع فينا، أيها السابق الصابغ،
 يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
 خطايانا.

Melody for Distribution for the Eve and Feast of Theophany

مديحة تقال في عشية وعيد الغطاس

1. I open my mouth to praise God
 The Father, the Son and the Holy Spirit
 And praise He who was humbled
 And said, "Baptize me, O John."

2. Through His plan He shared with man,
 In humanity without blemish
 The Holy Creator of the universe,

1. أنا أفتح فمي بحمد الله،
 الآب والإبن والروح القدس،
 وأمجد من تواضع وهو الإله،
 وقال عمدي يا يوانس.

2. بتدبيره شارك الإنسان،
 في البشرية من غير دنس،
 قدوس خالق كل الأكوان،

Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
3. The time has come, the promise fulfilled And through the house of David He became Man, And all souls praise Him, Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	3. تم القسم وأوفى الميعاد، ومن بيت داود تأنس، وكل الأنفس له عباد، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
4. He made Adam from dust, The first created of souls, Holy is the Lord of Hosts, Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	4. جابل آدم من التراب، أول خلقه كل الأنفس، قدوس هو رب الأرباب، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
5. He carried all our sins, And gave us the holy promise, Holy the Creator of all, Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	5. حمل عنا كل الخطايا، وأعطانا الرسم المقدس، قدوس خالق كل البرايا، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
6. He saved us from our sins Through a holy baptism And told us what was required Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	6. خلصنا من كل الذنوب، بالتعميد المفروض المقدس، وبلغنا به كل المطلوب، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
7. Everlasting through all ages Honored the earth with Incarnation God, the Great and Light of Light Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	7. دائم باقي كل الدهور، عقد شرف الأرض بالتأنس، إله عظيم نور من نور، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
8. Merciful and exalted, On His Throne He sat, Humbled himself and asked His handmade Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	8. رؤوف رحيم عال في مجده، على كرسي العظمة جلس، تنازل وسأل صنعة يده، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
9. The Jordan was blessed The Creator of all in it When he was baptized with humility Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	9. زاد الأردن فخراً بجلال، حلول هيبة خالق الأنفس، حين تعمد فيه بتواضع وكمال، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
10. The Father, the Lord of Hosts came And John also witnessed And the Holy Spirit came upon Him Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	10. سر الأب رب الصباؤوت، وشهد بما كان يؤانس، وحل عليه روح اللاهوت، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.
11. A dove without blemish Came upon the Incarnate And a voice saying this is My Beloved Son Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis.	11. شبه حمامة بلا عيب، نزل على رأس المتأنس، وصوت ينادي هذا ابني الحبيب، في إيتافيتشي أومس خين بي بورذانييس.

12. The Jordan also revered its Lord, When He came and was submerged To save His people Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	12. صار الأردن خاشعاً لربه، لما نزل فيه وغطس، ليخلص جميع شعبه، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
13. The Light of the Father shone And purified us of all blemish Exalted and awesome Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	13. ضاء نور وحيد الآب، وطهرنا من كل دنس، عظيم المجد مخوف ومهاب، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
14. Blessed are you O John He chose you out of all To prepare the way of your King Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	14. طوباك يا يوحنا طوباك، اختارك من بين الأنفس، لتهيئ الطريق لمولاك، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
15. God appeared in humanity A human without blemish To save His people Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	16. ظهر بناسوته الإله، بشرياً طاهراً من غير دنس، لأجل خلاص براه، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
16. He taught the scripture in temples And changed the water to wine And chose His disciples Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	16. علم في الهيكل ما في الأسفار، وحول الماء خمراً في العرس، واصطفى رسله الأطهار، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
17. Holy and truly great The Creator was incarnate And took the flesh from Mary Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	17. عظيم جداً ومكرم، سر الخالق المتأنس، حيث أخذ جسداً من مريم، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
18. Gabriel the messenger came He announced the coming of the Holy Spirit And then she bore God Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	18. غبريال جاءنا رسولاً، بشرها بحلول الروح القدس، وصار الإله في بطنها محمولاً، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
19. Blessing overflowed through His birth He chose the disciples and Peter And showed us repentance Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	19. فاض بميلاده نهر الإحسان، واختار الرسل ويطرس، وأوضح لنا سر الغفران، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
20. Holy the Lord of Hosts And we praise continuously The Everlasting Who never dies Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	20. قدوس رب الصباوت، دائم تمجيدته مقدس، حي دائم لا يموت، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.

21. All creation worships Him With the gospels of Matthew and Mark The physician Luke and John the Beloved Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	21. كل الخليقة له تعبد، ببشارة متى ومرقس، والطبيب لوقا ويوحنا المحب، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
22. He was clothed with power The Almighty of all souls, Radiant with light and awe Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	22. لبس القدرة وتجلبب بها، ضابط كل الأنفس، واشتمل بالنور والبهاء، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
23. For the sake of our father Adam He cured the blind and mute And freed us from captivity Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	23. من أجل زلة آدم ابينا، وأبرأ الأعمى والأخرس، وعتقنا من أسر أعدائنا، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
24. The Son of Man came down in wisdom To the Jordan with John And the devil was bewildered Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	24. فنزل بالحكمة ابن الإنسان، في الأردن مع يوانس، وأخفى لاهوته عن الشيطان، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
25. Then the Jordan fled From awe from Who was baptized Jesus the Redeemer Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	25. هرب الأردن إلى خلف، من هيبة من فيه غطس، يسوع الفادي ذي الألفاف، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
26. And all the heavenly hosts Praise and glorify Grateful for the salvation of mankind Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	26. وجميع الطغفات العلوية، تسبح وتقدس، شكرا لخلص البشرية، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
27. For He is God, merciful and just Through His kindness He cleaned the leper And restored Adam to Paradise Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	27. لأنه إله رؤوف رحيم، بتحنه طهر الأبرص، وأعاد آدم إلى النعيم، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
28. O Lord forgive my sins As you forgave the thief And on Judgment Day have mercy on me Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	28. يا رب اغفر ذنبي، كما غفرت ذنوب اللص، وفي يوم الدين تطف بي، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.
29. Have mercy O Creator of the universe Through the intercession of John the Baptist And the prayers of all the brave Fe A-tafitshee omos khi pe-Yorzanis.	29. وارحمنا يا مكن الأكنان، بشفاعة المعمدان يوانس، وبطلبات كل الشجعان، في إيتافيتشي أومس حين بي بورذانييس.

Part V: Fraction Prayers for the Feast of Theophany

صلوات قسمة لعید الغطاس

A Fraction to the Father for Theophany

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

Եսէ՛ր յա՛ն չա՛նքո՛ւտ յե
 խեղճի: շի՛տն քա՛ղքս յե
 քո՛ղքսս: յե՛ր խեղճի յե
 քո՛ղքսս քո՛ղքս.

As You have bestowed
upon us the grace of
sonship through the
washing of regeneration
and renewing of the Holy
Spirit.

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم
الميلاد الجديد، وتجديد الروح
القدس.

Οὗτος ἴσους ὁν ἀρίτεν νέμῳα δέν
 οὐμετατῳβί: νέμ οὐγῆτ ἐφοῦαβ νέμ
 οὐγῆτῆδῆς cεμεζ ὑπαρρησία: νέμ
 εἰς φῶτος ἡατζει ἐφρентωβз ὑμῶκ
 αββα Φῶτ.

So make us worthy
now, that, without
hypocrisy, with a pure
heart, a conscience full of
boldness, and unerring lips,
we may entreat You, O
Abba Father.

الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفعتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.

ὁ παῖς ἐάνθρω ἐῶρηι ἡμετέφληον
 ἡτε ἡμετερεκμω ἡσχι ἡτε
 ἡεθνος: νευ ἡμετερεπλο ἡτε
 Πιονδαί.

So that having
abandoned the excessive
vain words of the heathen
and the vanity of the Jews.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم
الباطل وإستكبار اليهود.

ΠΤΕΝΩΧΕΧΟΜ ΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΒΟΥΝ
 ΑΠΙΓΕΟ ΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΚΑΤΑ
 ΤΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΕΘΜΕΣ ΝΟΥΤΧΑΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ.

We may be able to offer unto You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation.

نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة
كشريعة ابنك الوحيد المملوءة
خلاصاً.

ͲϵΝ ΟΥ̅ͲϢΗ ΜΕΝ ΕϢΘΕΒΗΟΥΤ
 ΕϢΕΡ̅ΠΡΕΠΙ ΝΗΝ̅ΧΡΙϢΤΙΑΝΟϢ· ͲϵΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
 ΔΕ̅ ΝΤΕ ͲΨΥ̅ΧΗ ΝΕΜ ΠΙϢΩΜΑ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

So with a humble voice
befitting Christians, and
with purity of soul, body,
and spirit,

**فبصوت متواضع يليق
بالمسيحيين، وبطهارة النفس
والجسد والروح.**

Πτενερτολμλν δεν ουμετατβοτ
 έωω ουβηκ: νθοκ πατcontτ ουο
 ναταρχη ουο νατχφο: φνηβ νονον
 νιβεν: Φνοτ Φιωτ εθοταβ ετθεν
 νιφνοτ ουο εχοc. Χε Πενιωτ...

we may dare without
 fear to cry to You who are
 uncreated, without
 beginning, and unbegotten,
 the Master of everyone,
 God the holy Father who
 are in the heavens, and say,
 Our Father...

نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك
 أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا
 مولود، سيد كل أحد، الله الآب
 القدوس الذي في السموات
 ونقول: أبانا...

A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وأعياد القديس يوحنا المعمدان

Φνοτ φηεταφερμοτ
 νΖαχαριαc νονωμρι δεν τμετδελλο:
 έβολθεν Ελισταβετ τεφςιωι νατβρην:
 θηεταcμαcτ δεν τεcμετδελλω: ουο
 ατμοτ επεφραν χε Ιωαννης.

O God, who granted
 Zachariah a son in old age
 from Elizabeth his barren
 wife, who gave birth to him
 in her old age and called his
 name John.

يا الله الذي أنعم على زكريا بابن
 في سن الشيخوخة، من
 إليصابات زوجته العاقر، ولدته
 في شيخوختها، دعوا اسمه
 يوحنا.

Οουο α ρωτ νΖαχαριαc ουων
 ντβοτ δεν ουβοτ: ουο αττοτω νχε
 πικναc ντε πεφλαc μενενα
 τμετεβο: ουο ατcαχι εφμοτ
 εΦνοτ: ουο αφερπροφητενιν.

And Zachariah's mouth
 was opened immediately,
 and the impediment of his
 tongue was loosed after his
 muteness, and he spoke,
 praising God, and
 prophesized.

فانفتح فم زكريا في الحال وانحل
 رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم
 مباركاً الله، وتنبا.

Ελισταβετ δε αcθεληλ εcχω μμοc
 χε: εcμαρωοντ νχε Πβοic Φνοτ
 φηεταφωλι μπαωωω έβολθεν
 νιρωι.

Elizabeth also rejoiced,
 saying, "Blessed be the
 Lord God, who has taken
 away my reproach among
 men."

وتهللت إليصابات قائلة: مبارك
 الرب الإله الذي نزع عاري من
 بين الناس.

Ιωαννης δε αταiai ουο ατααι
 δεν πιπνετωα: ουο νατχη πε τι
 νιωαφεν. Με τεφζεβcω οτέβολθεν
 εανφω νχαμοτλ δε: ουο νατμηρ
 νονμοxδ νωαρ εχεν τεφτπι: τεφδρε

And John grew and
 became strong in spirit, and
 was in the deserts. And his
 clothing was of camel's
 hair, with a leather belt
 around his loins; and his
 food was locusts and wild
 honey.

ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان
 في البراري. وكان لباسه من وبر
 الأبل وكان متمطاً بمنطقة من
 جلد على حقويه. وكان طعامه
 جراداً وعسلًا برياً.

ΔΕ ΝΕ ΟΥΩΧΕ ΤΕ ΝΕΜ ΟΥΕΒΙΩ ΝΤΕ ΤΚΟΙ.

Διψωπι ει πωαρε εφθιωι
ΝΟΥΜΑC ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΔΕΝ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ.

Δ Πιχριστος Πεννοϋτ ερμεερε
δαροϋ χε νθοϋ πε παστρελос
φθεθασοβτ μπιμωιτ δαχωϋ: οτοζ
χε μπε οτον τωνϋ δεν νιμис ντε
νιζιόμι ενααϋ ελωαννης πιρεϋτωμис.

Οτοζ αφοτωνζ εβολ νχε Ιωαννης
χε ανοκ αν πε Уесиас: φθεθνοϋ δε
μενεисωι αφερωορп εροι: χε πε
οτωορп εροι ρω πε: φηετε ντμπωα
αν ζινα ντατотω νοτμοτсер ντε
πεφθωοτι.

Ιωαννης δε αϋτηιϋ νοτμωοτ
ντωεβιω νοτμωοτ: χε αϋι δαροϋ νχε
φνηβ ντε οτον νιβεν εθρεϋδωμис δεν
Πιορδανης νιαρο.

Εταϋωμис δε саτοτϋ αϋι επωωι
εβολδεν πιμωοτ: οτοζ ζηπε ατοτων
ναϋ νχε νιφноτι: οτοδαϋναϋ
επιπνευμα ντε φноϋτ εϋνηοϋ
епесит μφρητ νοτδρωπι εϋνηοϋ
δαροϋ.

He was in the desert
preaching a baptism of
repentance for the
forgiveness of sins.

Christ our God testified
concening him that he was
the messenger who would
prepare the way before
Him; and that among those
born of women none is
greater than John the
Baptist.

And John confessed, "I
am not the Messiah; but
One is mightier than I is
coming, whose sandal strap
I am not worthy to loose."

John, too, was given
grace for grace, since the
Master of all came to him
to be baptized by him in the
Jordan River.

And when He had been
baptized, He came up
immediately out of the
water, and behold, the
heavens opened to Him and
He saw the Spirit of God
descending upon Him like a
dove.

وكان في البرية يكرز بعمودية
التوبة لمغفرة الخطايا.

وشهد عنه المسيح الهنا أنه
الملاك الذي يهيئ الطريق قدامه،
وأنه لم يقم بين المولودين من
النساء أحد أعظم من يوحنا
المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا
المسيح، وإنما الذي يأتي بعدي
صار قبلي، لأنه حقاً كان أقدم
مني، الذي لست أهلاً أن أحل
سيور حذائه.

يوحنا أيضاً أعطي نعمة مقابل
نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه
في نهر الأردن.

ولما اعتمد صعد للوقت من
الماء. وإذا السموات قد انفتحت
له، فرأى روح الله نازلاً مثل
حمامة وآتياً عليه.

Οτοϑ ιϑ οτοϑι αϑωωπι ἐβολ.θεν
 νιφνοῖ ἐϑω ὡμοϑ ϑε φαι πε Παωηρι
 παμηνριτ εταιματ ἡδητη.

Ω Ιωαννης πωηρι ἡτ επαϑτελιὰ:
 τεπτωβϑ ὡμοκ ἐπρεϑβιὰ: ϑινα ἡτε
 Φνοτ ϑω ναν ἐβολ ἡνενανομιὰ:
 οτοϑ ἡτεμμοτ ογβηϑ.θεν
 οτεϑχαριϑιὰ: ἐνϑω ὡμοϑ: Χε
 Πενιωτ...

And lo, a voice came
 from the heavens, saying,
 "This is My beloved Son, in
 whom I am well pleased."

O John, son of the
 promise, we entreat you for
 intercession that God may
 forgive us our iniquities,
 and to call upon Him in
 thanksgiving, saying: Our
 Father...

وكان صوت من السموات قائلاً:
 هذا هو ابني الحبيب الذي به
 سررت.

يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس
 منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا،
 فندعوه بشكر قائلين: أبانا ...

